

Rites of Laqan for the Feast of Theophany (Epiphany)

لقان عيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس المجيد)



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

<i>First Litany: The Litany of Peace</i>	65
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	67
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	69
THE ORTHODOX CREED.....	72
<i>Aspasmos Adam</i>	74
<i>Hymn ἸΤΕΝ ΝΗΡΕΣΒΙΑ</i>	75
THE ANAPHORA.....	75
THE DIVINE LITURGY OF THE WATER	76
<i>Hymn the cherubim</i>	78
THE ABSOLUTIONS	83
<i>The First Absolution to the Son (inaudibly)</i>	83
<i>The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son (inaudibly)</i>	84
<i>The Third Absolution: The Absolution to the Son</i>	85
INSTRUCTIONS	88
PSALM 150	88
WATOS PSALI	89
THANKSGIVING PRAYER AFTER THE LAQAN.....	90

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΔΕΝ
ΤΕΝΜΗΤ ΤΗΝΟΥ: ΔΕΝ ΠΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΥΩΤ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΤΕΥΣΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ: ΝΤΕΥΤΟΥΒΟ
ΝΝΕΝΖΗΤ: ΝΤΕΥΤΑΛΒΟ ΝΝΙΩΩΝΙ: ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΰΜΟΚ Ω ΠΙΧΡΙΤΟΣ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΒΙΩΜΣ ΑΚΩΤ ΰΜΟΝ.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have been baptized and saved us.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك ايها المسيح، مع ابيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
اعتمدت وخلصتنا.

Πιπρεσβυτερος:

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΠΒΟΙΣ ΦΗΝΟΥΤ ΝΤΕ ΝΙΣΟΜ ΩΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΰΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΔΕΝ
ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΖΟΖΖΕΧ ΕΒΗΛ
ΕΡΟΚ.

Priest:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

الكاهن:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

The Congregation says

يقول الشعب

Πιλαος:

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ ΝΧΕ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΥΩΩΠΙ
ΰΦΗΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙΥ ΝΑΝ ΰΦΟΟΥ.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

Ὁτος χά νητερον ναν ἐβολ:
ἔφρητ ζων ἵτενω ἐβολ ἵνηετε
οτον ἵταν ἐρωτ: οτος ἕπερτεν
εδοτη ἐπιδωμος: ἀλλὰ νασμεν ἐβολ
εα πιπετωτ.

ἕν Πιχρίτος Ἰησοῦς Πενδοίς:
ζε θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ
πιωτ γα ἐνεε. Ἀμην.

Πίλαος:

ἕν Πιχρίτος Ἰησοῦς Πενδοίς.

Πῆρεβντερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Ἐπι προσερχη ἐταθητε.

Πῆρεβντερος:

Ἰρηνη πασι.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σοῦ.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πῆρεβντερος:

Μαρενωπεδωοτ ἵτοτq
ἕπιρεφερπεθωνεφ οτος ἵνηαντ:
Φνοτφ Φιωτ ἕΠενδοίς οτος
Πεννοτφ οτος Πενωτηρ Ἰησοῦς

Priest:

Let us give thanks to the
beneficent and merciful
God, the Father of our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

Πιχριστος.

Χε αφερσκεπαζιν εχων.
Δερβοηοιν ερον. Δαρεε ερον.
Δωοπτεν εροε ατ'ασο ερον.
Δαττοτεν αρεντεν ωα εερηι
εταιορνοε θαι.

Πθοε ον μαρεντ'εο εροε εοπωε
ητεαρεε ερον: δεν παι εεοοε εοθαβ
φαι νεμ ηεεοοε τηροε ητε πενωηδ:
δεη ειρηνη ηιβεν ηνεε πιπαντοκρατωρ
Πβοιε Πεννοετ.

Πιδιακων:

Προεεραεε.

Πιδαιο:

Κερεε ελεησον.

Πιπερεβητεροε:

Φηηβ Πβοιε Φνοετ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ηΠενβοιε
οροε Πεννοετ οροε Πενωτηρ ηχοε
Πιχριστος.

Πενωεπεεμοτ ητοτκ κατα εωβ
ηιβεν νεμ εοβε εωβ ηιβεν νεμ δεη
εωβ ηιβεν.

Χε ακερεσκεπαζιν εχων.
Δκερβοηοιν ερον: ακαρεε ερον:
Δκωοπτεν εροε ακ'ασο ερον:

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Let us also ask Him,
The Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and
have brought us to this

لآته سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلها.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلها ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

Δικττοτεν ακεντεν ψα ε`ρηι ε`ται
ο`ρνοτ θαι.

Πιδιακων:

Πωβε ρινα `ντε Φνοτ` και ναν:
`ντεψωρενητ δαρων: `ντεψωτεμ
ε`ρον: `ντεψερβο`ηοιν ερον: `ντεψδι
`ννιτ`ρο νεμ νιτωβε `ντε νηεθοταβ
`νταψ `ντοποτ ε`ρηι ε`χων ε`πια`σαθον
`νχοτ νιβεν: `ντεψχα νεννοβι ναν
ε`βολ.

Πιλαος:

Κ`ριε ε`λεησον.

Πιπρεβντερο:

Εθε φαι τετ`ρο ο`ροϋ τεττωβε
`ντεκμετα`σαθοϋ πιμειρωμι: μηις ναν
εθρενχωκ ε`βολ `μπαικεε`ροοτ εθοταβ
φαι: νεμ νιε`ροοτ τηροτ `ντε πενωηδ:
δεν ριρηνη νιβεν νεμ τεκροτ.

Φθονοϋ νιβεν: Πιρασμοϋ νιβεν:
ε`νερσια νιβεν `ντε `πσατανασ: `πσοβνι
`ντε ρανρωμι ετρωοτ: νεμ `πτωνψ
ε`πωωι `ντε ρανραχι νηετρηπ νεμ
νηεθοτωνε ε`βολ.

Δλιτοτ ε`βολ ραρων
νεμ ε`βολ ρα πεκλαοϋ τηρεψ:
νεμ ε`βολρα ταικολτυβηορα θαι:
νεμ ε`βολ ρα παιμα εθοταβ `ντακ φαι.

hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

take them away from us, and from all Your people, and from this basin and from this, Your holy place.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر
لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشیطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا،
وعن سائر شعبك،
وعن هذه الجرن،
وعن موضعك المقدس هذا.

Πη δε εθανετ νεμ ηηετερνοετρι
 σαζηνι μμωοτ ναν. Χε νθοκ πε ετακτ
 μπιερωι ναν: εζωμι εχεν νιζοε νεμ
 νιδλν: νεμ εχεν τχομ τηρς ντε
 πιζασι.

Οτος μπερεντεν εδορν
επρασμος: αλλα ναζμεν εβολ εα
πιπετρωοτ.

βεν πιεμοτ νεμ νιμετρενητ
νεμ τμετμαιρωι ντε πεκμονοσενης
νιζηρι: Πενβοις οτος Πεννοτ οτος
Πενσωτηρ Ιησοε Πιχριστοσ.

Φαι ετε εβολ ειτοτ ερε πιωοτ
νεμ πιταιο νεμ παμασι νεμ
τπροσκνηησις: εριεπι νாக νεμαε:
νεμ Πιπνευμα εσοταβ ηρεετανδο
οτος νομοοησιος νεμακ.

Ψνοτ νεμ ησχοτ νιβεν νεμ ψα
ενεε νιενεε τηροτ. Αμην.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
 إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وعلى كل قوات العدو.

*ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
 من الشرير.*

*بالنعمة والرفات ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.*

*هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعز والسجود تليق بك معه مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.*

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.*

The Prayer for Offering the Incense

The priest puts five spoonful of incense in the censer, while signing the cross in the first three times and says:

ثم يضع الكاهن خمس أياد بخور في المجرمة وهو يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط) ويقول:

Πιπερεντερος:

βεν φραν μφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εσοταβ οτνοτ νουωτ. Αμην.

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

الكاهن:

*باسم الآب والابن والروح
 القدس، إله واحد. آمين.*

Ἐμαρῶντ ἵχε Φνοῖτ Φιωτ
πιπαντορατωρ. Δμην.

Πιδιακων:

Δμην.

Πῆρεσβυτερος:

Ἐμαρῶντ ἵχε περμονοσενης ἵψηρι
Ἰησοῦς Πιχριστος Πενδοις. Δμην.

Πιδιακων:

Δμην.

Πῆρεσβυτερος:

Ἐμαρῶντ ἵχε Πῆνευμα εθοταβ
ἠπαρακλητον. Δμην.

Πιδιακων:

Δμην.

Πῆρεσβυτερος:

Ὀῶοντ νεμ οῦταιο: οῦταιο νεμ οῦῶοντ:
ἵηπαναῖα ἵριας Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πῆνευμα εθοταβ.

Ἰνοῖτ νεμ ἵησοῖτ νιβεν νεμ ψα ἕνεε
ἵτε νιἕνεε τηροῦ. Δμην.

Blessed be God the
Father, the Pantocrator.
Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be His only-
begotten Son, Jesus Christ
our Lord. Amen

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be the Holy
Spirit, the Paraclete. Amen

Deacon:

Amen.

Priest:

Glory and honor, honor
and glory to the All-Holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

مبارك الله الآب ضابط الكل.
أمين.

الشماس:

أمين.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع
المسيح ربنا. أمين.

الشماس:

أمين.

الكاهن:

مبارك الروح القدس
المعزي. أمين.

الشماس:

أمين.

الكاهن:

مجداً وإكراماً، إكراماً
ومجداً، للثالوث القدس،
الآب والابن والروح
القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. أمين.

Then the priest prays inaudibly:

ثم يصلي الكاهن سراً

Πῆρεσβυτερος:

Φνοῖτ φηἕτασψωπ ἕροσ
ἵνιδωρον ἵτε Δβελ πιθμην: νεμ
ἵονια ἵτε Πωἕ νεμ Δβρααμ: νεμ

Priest:

O God, who received to
Yourself the offerings of
the righteous Abel, the
sacrifice of Noah and
Abraham, and the incense

الكاهن:

يا الله الذي قبل إليه قربان هابيل
الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم
وبخور هارون وزكريا.

πίθεινοτι ἵτε Δάρων νεμ
Ζαχαρίας.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ὑπερ της θυσιας
ἡμων προσφεροντων.

Πιπρεσβυτερος:

Ὡς ἐροκ ὑπαίθεινοτι φαι
ἐβολθεν νενχιζ ἄνον δα νιρεφερνοβι:
ἐοῦσθαι ἵθεινοτι: ἐοῦσθω ἐβολ ἵτε
νεννοβι νεμ ἵπωσπ ὑπεκλαος.

Χε ὑεμαρωοῦτ οτοε ὑμεε ἵωοῦ
ἵνε πεκραν εθοῦαβ: Φιωτ νεμ Πωηρι
νεμ Πιπνεῦμα εθοῦαβ.

† νοῦ νεμ ἵσχοῦ νιβεν: νεμ ὑα
ἐνεε ἵτε νιένεε τηροῦ. Δαμην.

of Aaron and Zachariah.

Deacon:

Pray for our sacrifice
and those who have brought
it.

Priest:

Receive to Yourself this
incense at the hands of us
sinners, as a sweet savor of
incense unto the remission
of our sins and those of the
fullness of Your people.

For blessed and full of
glory is Your holy name, O
Father and Son and Holy
Spirit.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

الشماس:
صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموها.

الكاهن:
اقبل إليك هذا البخور من أيدينا
نحن الخطاة، رائحة بخور،
غفراناً لخطايانا مع بقية شعبك.

لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك
القدوس، أيها الأب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
أمين.

Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

أرباع الناقوس في الأيام الآدام (الأحد إلى الثلاثاء)

Δαωινι μαρενοῦωῦτ: ἵ† τριας
εθοῦαβ: ἐτε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ
Πιπνεῦμα εθοῦαβ.

Δνον δα νιλαος: ἵχριστιανος:
φαι ταρ πε Πεννοῦ†: ἵἀληθινος.

O come let us worship,
the holy Trinity, the Father,
the Son, and the Holy
Spirit.

We the Christian
people, for He is our true
God.

تعالوا فلنسجد، للثالوث القدوس،
الذي هو الأب والابن، والروح
القدس.

نحن الشعوب، المسيحيين، لأن
هذا هو، إلهنا الحقيقي.

ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΝΤΑΝ: ΔΕΝ
ΘΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ: ΕΡΕ ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ:
ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ.

We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

لنا رجاء، في القديسة مريم، الله
يرحمنا، بشفاعاتها.

Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) أربعاء الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

ΠΕΝΟΥΩΤ ἸΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΤΤΡΙΑΣ
ΕΘΟΥΑΒ : ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.

نسجد للآب والابن، والروح
القدس، الثالوث القدوس،
المساوي في الجوهر.

ΧΕΡΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΠΗΙ ΝΤΕ
ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΤΑΣΜΕΣ
ΠΕΝΩΤΗΡ.

Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.

السلام للكنيسة، بيت الملائكة،
السلام للعذراء، التي ولدت
مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals تكملة أربع الناقوس

ΔΙΝΑΥ ΕΠΙΠΝΕΥΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΤΑΪ
ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ: ΔΙΩΤΕΜ ΕΤΣΜΗ
ΝΤΕ ΦΙΩΤ: ΕΣΩΥ ΕΒΟΛ ΕΣΧΩ ἸΜΟΣ.

You have seen the Holy Spirit, coming down from heaven, and you have heard the voice of the Father, proclaiming and saying.

نظرت الروح القدس، الذي نزل
من السماء، وسمعت صوت
الآب، يصرخ قائلاً:

ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΩΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ: ΕΤΑ
ΤΑΨΥΧΗ ΤΜΑΤ ΝΔΗΤΕ: ΧΕ
ΑΨΕΡΠΑΟΥΩΥ ΣΩΤΕΜ ΝΣΩΨ: ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ
ΠΙΡΕΨΤΑΝΔΟ.

“This is My beloved Son, with whom My soul is well pleased, He does My will hear Him, for He is the life-Giver.”

هذا هو ابني حبيبي، الذي سرّرت
به نفسي، وصنع مشيئتي، له
إسمعوا لأنه هو المحيي.

ΘΕΛΗΛ ἸΦΗΡΗΤ ΝΖΑΝΖΗΙΒ: Ω ΠΙ
ΙΟΥΔΑΝΗΣ ΝΕΜ ΠΕΨΔΡΙΜΟΣ: ΧΕ ΑΨΙ
ΨΑΡΟΚ ΝΧΕ ΠΙΖΗΙΒ: ΦΗΕΤΩΛΙ ἸΦΗΝΟΒΙ
ἸΠΙΚΟΣΜΟΣ.

Rejoice like the lambs, O Jordon and its shores, for unto you came the Lamb, who carries the sin of the world.

تهلل مثل الحملان، أيها الأردن
وبريته، فقد أتى إليك الحمل،
حامل خطية العالم.

Χερε νε Βαρια: †βρομπι εθνεσως:
θηετασμισι ναν: υφνοϋ† Πιλοσος.

Χερε νε Βαρια: †ειν ουχερε
εφοταβ: χερε νε Βαρια: †ματ
υφνεθοταβ.

Χερε Μιχαηλ: πινω†
ηαρχιασσελος: χερε Σαβριηλ: πιωπτι
υπιραιωενοϋ†

Χερε νιχερονβιμ: χερε νισεραφιμ:
χερε νιτασμα τηροϋ: ηεποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινω†
υπροδρομος: χερε πιονηβ: πεσεσενησ
ηεμμανοτηλ.

Χερε ναβοις ηιο†: ηαποστολοσ:
χερε νιμαθητησ: ητε Πενδοις Ιησοϋσ
Πιχριστοσ.

Χερε νακ υ πιμαρτηροσ: χερε
πιενασσελιτησ: χερε παποστολοσ:
αββα Μαρκοσ πιεωριμοσ.

Χερε Στεφανοσ: πιωροπ
υμαρτηροσ: χερε παρχιδιακων: οτοε
τσαρωοντ.

Χερε νακ υ πιμαρτηροσ: χερε
πιωωιχ ησεννεοσ: χερε παθλοφοροσ:
παβοις ποτρο Σεωρσιοσ.

Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.

Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.

Hail to John, the great forefunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples, of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr, hail to the evangelist, hail to the apostle, Mark the beholder of God.

Hail to Stephen, the first martyr, hail to the blessed archdeacon.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, my master the prince George.

السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القديس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع الطغمت السماوية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم. السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل. السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام لتلاميذ، السلام للرسل، مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد الأول، السلام لرئيس الشمامسة، المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للابن الجهاد، سيدي الملك جورجوس.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιζ ἵςεννεος: χερε πιὰθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιζ ἵςεννεος: χερε πιὰθλοφορος:
πιὰςιος ἀπα Μηνα.

Χερε πενωτ αββα Δαντωνιος:
πιθης ἵτε ἴμετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμεριτ ἵτε
Πιχριστος.

Χερε ναβοις ἵιοτ: ἡμαιοτυρηι:
αββα Πωοι νεμ αββα Παυλε:
νιμεραῖ ἵτε Πιχριστος.

Ἰενῖρο ἔροκ ὠ Ὑιος Θεος:
εορεκαρεζ ἔπωνθ ἡπενπατριαρχης
παπα αββα (...) παρχιερετς:
ματαχροϋ ειζεν πεϋ ἔρονος.

Νεμ πεϋκεϋφηρ ἵλιτογρςος:
πενωτ εθογαν ἵδικεος: αββα (...)
πιμητροπολιτης: ματαχροϋ ειζεν
πεϋἔρονος.

Νεμ πεϋκεϋφηρ ἵλιτογρςος:
πενωτ εθογαν ἵδικεος: αββα (...)
πιεπισκοπος: ματαχροϋ ειζεν
πεϋἔρονος.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Saint Abba Mena.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

If the Pope is present:

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
patriarch, pope Abba (...) the
archpriest, confirm him
on his throne.

If a Metropolitan is present:

And his partner in the
liturgy, our holy and
righteous father, Abba (...) the
metropolitan, confirm
him on his throne.

If a Bishop is present:

And his partner in the
liturgy, our holy and
righteous father, Abba (...) the
bishop, confirm him on
his throne.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، القديس أبا مينا.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،
سراج الرهينة، السلام لأبينا أنبا
بولا، حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء، محبي
أولادهما، أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

في حضور البابا:

نسألك يا أبن الله. أن تحفظ حياة
بطيركنا البابا أنبا (...) رئيس
الكهنة تثبته على كرسيه.

في حضور مطران:

وشريكه في الخدمة أبانا القديس
البار أنبا (...) المطران. تثبته
على كرسيه.

في حضور أسقف:

وشريكه في الخدمة أبانا القديس
البار أنبا (...) الأسقف تثبته على
كرسيه.

Πεμ νεϋκεϋφηρ ἠλιτοϋρσο:
νεμιοϋ εθοϋαβ ἠδικεο:
νιμητροπολιτηο νεμ νιἑπισκοποο
νεετϋχη νεμδαν: ματαϋροοϋ ριζεν
νοϋϑρονοο.

Ιησοϋοο Πιϋϋριστοο ἠσαϋ νεμ φοοϋ:
ἠθοοϋ ἠθοοϋ πε νεμ ψα ἑνεο: ϋεν
οϋϋεποσταοιοο ἠνοϋωτ: तेनोवपुट
ἠμοοϋ तेनϋωοϋ नाϋ.

Ποϋρο ἠτε ϋεριρηνη: μοι ναη
ἠτεκεριρηνη: σεμνι ναη ἠτεκεριρηνη:
ϋα νεηνοβι ναη ἑβολ.

ϋωρ ἑβολ ἠηιζαζι: ἠτε
ϋεκκληοια: ἠρισοβτ ἑροο: ἠνεοκιο ψα
ἑνεο.

Εμμανοϋηλ Πεννοϋϋ: ϋεν
τενηηϋ ϋνοϋ: ϋεν ἠωοϋ ἠτε Πεϋιωτ:
νεμ Πιἑνεϋμα εθοϋαβ.

Πτεϋϋμοϋ ἑροη τηρεη: ἠτεϋτοϋβο
ἠνεηοητ: ἠτεϋταλβο ἠηιωηη: ἠτε
νεηψϋϋχη νεμ νεηωμα.

Πενοϋωπυτ ἠμοοκ ὠ Πιϋϋριστοο
νεμ Πεκιοωτ ἠαζαθοοο νεμ Πιἑνεϋμα
εθοϋαβ ϋε ακβιωμοο ακωϋ ἠμοη. Πα
ναη.

If Metropolitan(s) and Bishop(s) are present:

And his partners in the liturgy, our holy and righteous fathers, the metropolitans and the bishops who are present with us, confirm them on their thrones.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were baptized and saved us. Have mercy upon us.

في حضور مطران وأسقف:
وشركائه في الخدمة آياتنا
القديسين الأبرار، المطارنة
والأساقفة الحاضرين معنا. ثبتهم
على كراسيهم.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقتوم واحد،
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
إعتمدت وخلصتنا. ارحمنا.

Psalm 50
المزمور الخمسين

Παι νηι Φνοϋ† κατα πεκνιω†
 ἵηται: νευ κατα παΰται ἵητε
 νεκμετϋενεηητ εκεσωλχ ἵηταδνομια:
 εκεραδ† ηεοϋο εβολη εα ταδνομια:
 οϋοε εκετοϋβι εβοληεα πανοβι.

Χε ταδνομια δνοκ †ωοϋη ἡμοσ:
 οϋοε πανοβι ἡπαμθο εβολη ἵηοϋ
 ηιβεν.

Πθοκ ἡμαγατκ διερνοβι εροκ:
 οϋοε πιπετρωοϋ διαιϋ ἡπεκμθο εβολη:

εοπωσ ἵητεκμαι εεν νεκσαχι: οϋοε
 ἵητεδϋρο εκηαιεαπ.

εηηπε εαρ εεν εανδνομια
 αϋερβοκι ἡμοι: οϋοε εεν εαννοβι δ
 ταμαϋ βιωϋωοϋ ἡμοι.

εηηπε εαρ ακμηνρε θηηη:
 ηηετηηπ νευ ηηετε ἵεοϋωηε εβολη
 αν ἵητε τεκσοφια ακταμοι ερωοϋ.

εκενοϋεδ εχωοι
 ἡπεκϋενεηηωποη: ειετοϋβο εκεραδ†
 ειεοϋβαϋ εεοτε οϋχιωη.

εκεερικωτεμ εοϋθεληη νευ
 οϋοϋηοϋ: εϋεθεληη ἵηε ηακαε
 εϋθεβηηοϋτ.

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You,

that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge.

For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow.

Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice.

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني.

2. لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين.

3. لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت.

4. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب متى حاكمت.

5. لأنني ها أنذا بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي.

6. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها.

7. تنضح عليّ بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

8. تسمعني سروراً وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسحقة.

Ματαθεο ὑπεκθο σαβολ ἠνανοβι:
οτος ναλνομιὰ τηροῦ εκέκολχοῦ.

Ουγρητ εφοταβ ἐκέσοντεῖ ἠδρητ
Φνοῦτ: οὔπνευμα εφοῦτων ἄριτεῖ
ἔβερι δεν νηέτσαδοῦν ἔμοι.

Υπερβερβωρτ ἐβολ θα πεκθο:
οτος Πεκῖπνευμα εφοταβ ὑπερολεῖ
ἐβολ θαροι.

Υοι νηι ὑπέεληλ ἠτε πεκοῦσαι:
οτος ἠέρηι δεν οὔπνευμα
ἠηηεμωνικον ματαχοι.

Ειέτσαβε νιάνομος θι πεκωιτ:
οτος νιὰσεβης ἐέκοτοῦ θαροκ.

Ναζμετ ἐβολ δεν θαῆσνοῖ
Φνοῦτ: Φνοῦτ ἠτε ταςωτηριὰ:
εῖεθεληλ ἠξε παλας δεν
τεκδικεόσῖνη.

Πβοις εκέλοτων ἠναδφοτοῦ οτος
ἐρε ρωι ζω ὑπεκχοῦ.

Χε ἐνε ακοῶωῖ ῥοῦῥωοῦῥωι:
ναιναῖ οη πε: θαῆδλιλ ἠχοῦχεῖ
ὑπεκῖμαῖ ἐέρηι ἐχωῦ.

Πῥοῦῥωοῦῥωι ἠτε Φνοῦτ
οὔπνευμα εῖτεννηοῦτ πε: ουγρητ
εῖτεννηοῦτ οτος εῖεθεληοῦτ φαι ἠνε
Φνοῦτ ῥοῦῥωι.

Hide Your face from my
sins, and blot out all my
iniquities.

Create in me a clean
heart, O God, and renew a
right spirit within me.

Do not cast me away
from Your presence, and do
not take Your Holy Spirit
from me.

Restore to me the joy of
Your salvation, and uphold
me by Your generous Spirit.

Then I will teach
transgressors Your ways,
and sinners shall be
converted to You.

Deliver me from blood,
O God, the God of my
salvation, and my tongue
shall rejoice in Your
righteousness.

O Lord, You shall open
my lips, and my mouth shall
declare Your praise.

For if You desire
sacrifice, I would have
given it; You do not delight
in burnt offering.

The sacrifices of God
are a broken spirit. A broken
and a contrite heart, God
shall not despise.

9. اصرف وجهك عن خطاياي،
وامح كل آثامي.

10. قلباً نقياً أخلق في يا الله،
وروحاً مستقيماً جدده في
أحشائي.

11. لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزعه مني.

12. امنحني بهجة خلاصك،
وبروح رئاسي عضدني.

13. فأعلم الأئمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون.

14. نجني من الدماء يا الله إله
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

15. يا رب افتح شفتي، فيخبر
فمي بتسبيحك.

16. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت
الآن أعطي، ولكنك لا تسر
بالمحركات.

17. فالذبيحة لله روح منسحق.
القلب المنكسر والمتواضع لا
يرذله الله.

Δριπεθησανεϋ Πβοις ζεν πεκτματ
 ε̅σιων: οτοζ νισοβτ η̅τε Ιεροσαλμη
 μαροκτοτοϋ.

Ποτε εκετματ ε̅ξεν
 ζανψογψωογψι μ̅μεθυνη: οτ̅αναφορα
 νεμ ζανδ̅λιλ.

Ποτε ε̅γε̅ι̅νι̅ η̅ζανμασι̅ ε̅π̅ψ̅ω̅ι̅ ε̅ξεν
 πεκμα̅νε̅ρ̅ψ̅ω̅ο̅γ̅ψ̅ι̅. Δ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅γ̅ι̅α̅.

Δοξασι̅ ο̅ θεο̅ς̅ ἑ̅μ̅ων̅.

Do good, O Lord, in
 Your good pleasure to Zion;
 and let the walls of
 Jerusalem be built.

Then You shall be
 pleased with the sacrifices
 of righteousness, offering
 and burnt sacrifices.

Then they shall offer
 calves on Your altar.
 Alleluia.

Glory be to God.

18. أنعم يا رب بمسرتك على
 صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.

19. حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً
 ومحرقات.

20. حينئذ يقربون على مذابحك
 العجول. هليلويا.

المجد لإلهنا.

The Prophecies

النبوات

Habakkuk 3: 2-19

حبقوق 3: 2 - 19

Εβολζεν Δββακοτμ̅ πι̅προφητης:
 ε̅ρεπεϋ̅ς̅μο̅υ̅ ε̅θο̅γα̅β: ψ̅ω̅πι̅ νε̅μα̅ν
 α̅μ̅η̅ν̅ ε̅ϋ̅ζ̅ω̅ μ̅μο̅ς̅.

Δββακοτμ̅ ̅: ̅β̅ - ̅ιθ̅

Πβοις̅ α̅ι̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ε̅πε̅κ̅θ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅: ο̅το̅ζ̅
 α̅ι̅ε̅ρ̅ζ̅ο̅τ̅: α̅ι̅τ̅η̅ν̅ι̅α̅τ̅ η̅νε̅κ̅θ̅β̅η̅ο̅ν̅ι̅ ο̅το̅ζ̅
 α̅ι̅τ̅ω̅μ̅τ̅: ε̅γ̅ε̅ε̅μ̅ι̅ ε̅ρο̅κ̅ ζ̅εν̅ θ̅μ̅η̅τ̅ η̅ζ̅ω̅ο̅ν̅
 σ̅η̅α̅τ̅ ο̅το̅ζ̅ ζ̅εν̅ π̅ζ̅ι̅ν̅θ̅ρ̅ο̅γ̅ζ̅ω̅ν̅τ̅ ε̅ζ̅ο̅γ̅η̅
 η̅ζε̅ η̅ι̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅ ε̅γ̅ε̅ς̅ο̅γ̅ω̅ν̅κ̅ ζ̅εν̅ π̅ζ̅ι̅ν̅θ̅ρ̅ε̅ϋ̅
 η̅ζε̅ π̅ι̅ς̅η̅ο̅γ̅: ε̅κ̅ε̅β̅ω̅ρ̅π̅ ε̅β̅ο̅λ̅: ο̅το̅ζ̅ ζ̅εν̅
 π̅ζ̅ι̅ν̅θ̅ρ̅ε̅ς̅ϋ̅θ̅ο̅ρ̅τ̅ε̅ρ̅ η̅ζε̅ τ̅α̅ψ̅υ̅χ̅η̅ ζ̅εν̅
 ο̅τ̅μ̅β̅ο̅ν̅ χ̅η̅ε̅α̅ρ̅φ̅ε̅ν̅ι̅ μ̅φ̅η̅α̅ι̅.

A reading from the
 Book of Habakkuk the
 Prophet, may his blessings
 be with us all. Amen.

Habakkuk 3: 2-19

O Lord, I have heard
 your speech and was afraid.
 O Lord, revive Your work
 in the midst of the years. In
 the midst of the years make
 it known; in wrath
 remember mercy.

من صلاة حبقوق النبي بركته
 المقدسة تكون مع جميعنا. أمين.

حبقوق 3: 2 - 19

يارب سمعت صوتك فجزعت.
 تأملت أعمالك فبهت. يعرفونك في
 وسط حيوانين. عندما تدخل
 السنون يعرفونك. عندما يأتي
 الزمان تظهر. وعندما تضطرب
 نفسي بالرجز تتذكر الرحمة.

ἉΓΙΟΥ ἸΣΤΕ ΦΥΟΥΤ ἔΒΟΛῤῥΕΝ
 ΘΕΜΑΝ: ΟΥΟΥ ΠΙ ΕΘΟΥΑΒ ἔΒΟΛῤῥΕΝ
 ἵΠΤΟΥ ἠΦΑΡΡΑΝ ΕΥΟΙ ἠῤῥΗΒΙ ΕΥΟΥ
 ἠῤῥῤῥΗΝ: ΔΣΘΩΒΣ ἠῤῥΕ ἠῤῥΕ ΤΕΥἈΡΕΤΗ:
 ΟΥΟΥ ῥῤῥΕ ἠῤῥΕ ΠΚΑΖΙ ἔΒΟΛῤῥΕΝ
 ΠΕΥῤῥΟΥ.

ΟΥΟΥ ΠΕΥῤῥΟΥ ἔΕΥ ἠῤῥΗΤ
 ἠΠΠΟΥΩΙΝΙ: ΖΑΝΤΑΠ ΣΕ ἠῤῥΗΙ ῤῥΕΝ
 ΝΕΥῤῥΙΣ: ΟΥΟΥ ΔΕΥῤῥΩ ἠῤῥἈΣΑΔΠΗ ἠῤῥΕ
 ΤΕΥῤῥΟΥ ΕΣΤΑΖΡΗΟΥΤ.

ΕΥῤῥΕΜΟΥΙ ῤῥΑΖΟΥ ἠῤῥΕ ΟΥῤῥΑΖΙ: ΟΥΟΥ
 ΕΥῤῥΕ ἔΒΟΛ ἠῤῥΕ ΝΕΥῤῥἈΛΑΥῤῥ
 ἔΖΑΝΜΕΥῤῥΟΥΤ.

ΔῤῥῥΕ ἔΡΑΤΕΥ ΟΥΟΥ ΔΕΥῤῥΙ ἠῤῥΕ
 ΠΚΑΖΙ: ΔΕΥῤῥΟΥΤ ΟΥΟΥ ΔΥῤῥΩ ἔΒΟΛ
 ἠῤῥΕ ΖΑΝΕΘΝΟΣ: ΟΥΟΥ ΔΥῤῥΟΜῤῥΕ ἠῤῥΟΝΣ
 ἠῤῥΕ ΝΙΤΩΟΥ: ΔΥῤῥΩ ἔΒΟΛ ἠῤῥΕ
 ΝΙΚΑΔΑΜΦΟΥ ἠῤῥΕΝΕΣ: ἠῤῥῤῥΕΒΙΩ
 ἠῤῥΑΝῤῥΙΣΙ ΕΥῤῥΕΝἈΥ ἔΝΕΚΜΑΝΜΟΥΙ ἠῤῥΕΝΕΣ.

ΕΥῤῥΕΝΟΥΠ ἠῤῥΕ ΝΙΜἈΝῤῥΩΠΙ ἠῤῥΕ
 ΝΙῤῥΑΥ ΝΕΜ ΝΙῤῥῤῥΗ ἠῤῥΕ ΠΚΑΖΙ
 ἠῤῥἈΔΙΑΝ.

ΟΥῤῥῤῥΑΖΩΝΤ ΠῤῥΟΙΣ ῤῥΕΝ
 ΖΑΝΙΑΡΩΟΥ: ΙΕ ἈΡΕ ΠΕΚῤῥΜΟΝ ῤῥΕΝ
 ΖΑΝΙΑΡΩΟΥ: ΙΕ ἈΡΕ ΠΕΚΟΥΟΙ ῤῥΕΝ ΦΙΟΥ:
 ΧΕ ῤῥῤῥἈΛΛΗΙ ἔΕΝ ΝΕΚῤῥΘΩΡ: ΟΥΟΥ
 ΦΟΥΟΙ ἠῤῥῤῥ ἠῤῥΕ ΝΕΚῤῥΘΩΡ ΟΥΟΥ

God came from Teman,
 the Holy One from Mount
 Paran. His glory covered the
 heavens, and the earth was
 full of His praise.

His brightness was like
 the light. He had rays
 flashing from His hand, and
 there His power was hidden.

Before Him went
 pestilence, and fever
 followed at His feet.

He stood and measured
 the earth; He looked and
 startled the nations. And the
 everlasting mountains were
 scattered, the perpetual hills
 bowed. His ways are
 everlasting.

I saw the tents of
 Cushan in affliction; the
 curtains of the land of
 Midian trembled.

O Lord, were You
 displeased with the rivers,
 was Your anger against the
 rivers, was Your wrath
 against the sea, that You
 rode on Your horses, Your
 chariots of salvation?

يأتي الله من بلاد التيمن،
 والقدوس من جبل فاران. مظللاً
 بكثير من الشجر. غطت السماء
 فضيلته. ممتلئة الأرض من
 تسبحته.

وضوءه يكون كالنور والقرون في
 يديه. وجعل محبة قوته ثابتة.

فتمشى قدماه كلمته وتخرج
 رجلاه إلى السهول.

قام فتزلزلت الأرض. نظر فذابت
 الأمم وانسحقت الجبال غضباً.
 وذابت الآكام الدهرية. عوض
 الشعب ينظرون سبلك الدهرية.

تخاف مساكن الحبشة ومظال
 أرض مديان.

أتغضب يارب على الأنهار أو
 يكون رجلك في الأنهار أو
 نهضتك تكون في البحر، لأنك
 تركب خيلك فتكون سرعة خيلك
 خلاصاً.

οτοῦσαι πε.

Ἦεν οὐβῶλακ ἡναβῶλακ ἡτεκφιτ
ἔχεν νιβηπι πεχε Πβοις: εφεφωσι ἡχε
ἡκαρι ἐβολθεν θανιαρωσ.

Ἐνενατ ἐροκ ερετῆνακσι ἡχε
θανθενος: εφεχωρ ἐβολ ἡνιμωσ ἡτε
πεμωιτ ἡμωσι: φηοτη αφτ ἡτεφςμη
ἐπῶιςι ἡτε πεφχορτφ.

Ἀφῶιςι ἡχε φρη οτοθ πιος αφῶι
ἐρατφ θεν τεφταζις ετοωινη: εεμωσι
ἡχε νεκσοθενεφ εμωε ἡτε
νεκσετεβρηχ ἡτε νεκχοπλον.

Ἦεν πεκχωντ εκεῆρε ἡκαρι
ερκοῦσαι: οτοθ θεν πεκῶβον εκεβωλ
ἡθανεθνος ἐβολ.

Ἀκι ἐβολ ετοῦσαι ἡπεκλαος:
εθρεκτοῦσο ἡνηετακθαδσοτ: ακθιοῦ
ἡνομωσ ἔχεν τὰφε ἡνιἄνομος οτοθ
ακχω ἡτςεντ εφωοιτ: ακτοῦνος
νεκςῆνατφ ωλ νιμοτ.

Ἀκωωτ ἡνιἄφνοῖ ἡτε νιἄνομος
νεμ νιχωρι θεν νιτωμτ ενεμονιεν
ἡθρηι ἡθητοτ: εεἰλωνων
ἡοτοῦχαλινοτς ἡφρητ ἡοτθηκι
εφωωμ ἡχωπ.

Οτοθ ακταλο ἡνεκῆθωρ ἐθρηι
ἔχεν φιομ εεῆωθ ἡνομωσ εφω.

Your bow was made quite ready; oaths were sworn over Your arrows. You divided the earth with rivers.

The mountains saw You and trembled; the overflowing of the water passed by. The deep uttered its voice, and lifted its hands on high.

The sun and moon stood still in their habitation; at the light of Your arrows they went, at the shining of Your glittering spear.

You marched through the land in indignation; You trampled the nations in anger.

You went forth for the salvation of Your people, for salvation with Your Anointed. You struck the head from the house of the wicked, by laying bare from foundation to neck.

You thrust through with his own arrows the head of his villages. They came out like a whirlwind to scatter me; their rejoicing was like feasting on the poor in secret.

You walked through the sea with Your horses, through the heap of great

وتوتر قوسك توتراً على السحب،
قال الرب، لتتشق الأرض أنهاراً.

تراك الامم فتتوجع ويشتت مياه
مسالكه، اعطت اللجة صوتها عند
ارتفاع خياله.

ارتفعت الشمس، والقمر وقف في
ترتيبه للنور. تسير سهامك في
ضوء بروق سلاحك.

بغضبك تصغر الأرض. وبرجزك
تذوب أمم.

خرجت لخلص شعبك لتخلص
الذين مسحتهم. ألقىت موتاً على
رأس مخالفي الناموس وجعلت
الأساس باطلاً. وأقمت رباطاتك
حتى الأعناق.

قطعت رؤوس مخالفي الناموس
مع الأقوياء. بدهشة يتزلزلون في
نفوسهم. ويفتحون لجمهم
كمسكين يأكل سراً.

ركبت خيلك على البحر فتتعر
المياه الكثيرة.

Διὰρεθ ἔροι οὔτος ἀϰῶθορτερ ἵχε
 τανεχι ἐβολθεν ἵτμῃ ἵτπροσετγῃ
 ἵτε νασφοτου: οὔτος ἀϰὶ ἐδονῖν ἐνακας
 ἵχε οὔτῶερτερ: οὔτος ἀϰῶθορτερ
 саπεснт ἡμοι ἵχε таθεзи: χε
 τῆναῦτον ἡμοι θεν πιέροοτ
 ἵνοτσοχθεχ εθριϰνηνι ἐῆρηι ἐφῆλαο
 ἵτε παμάνχωιλι.

Χε οὔθι τῆβω ἵκεντε ἵνατ οὔταθ
 ἀν χε: οὔτος ἵνε οὔταθ ῥωπι θεν τῆβω
 ἵἀλολι: εϰ ἐχε μεθονοτ ἵχε ἵρωβ
 ἵτῆβω ἵχωιτ: οὔτος νιμεϣωοτ ἵνοοτερ
 ῆρε: ἀτμοτнк ἵχε νιέσωοτ χε ἡμον
 ῆρε ἵτωοτ: οὔτος ἡμον ἐθε ῥωπι θεν
 πιονοθεϰ ἵτε ποτχω ἐβολ.

Δνοκ δε τῆναθεληλ θεν Πβοις:
 οὔτος τῆναρωι ἐχεν Φνοοτ Πασωτηρ.

Πβοις Φνοοτ πε ταχομ: οὔτος
 εϰῆθωϣ ἵναβλαδαρτ ἐοτϰτηντελιὰ:
 ἵναταλοι ἐχεν νιθιϰι εθριῆρο θεν
 τεϰρωδῆ.

*Οὔωοτ ἵτῆτριάς ἐθοταβ Πεννοοτ
 ῥα ἐνεθ νεμ ῥα ἐνεθ ἵτε νιένεθ
 τηροτ. Δμην.*

waters.

When I heard, my body trembled; my lips quivered at the voice; rotteness entered my bones; and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble. When he comes up to the people, He will invade them with his troops.

Though the fig tree may not blossom, nor fruit be on the vines; though the labor of the olive may fail, and the fields yield no food; though the flock may be cut off from the fold, and there be no herd in the stalls.

Yet I will rejoice in The Lord, I will joy in the God of my salvation.

The Lord God is my strength; He will make my feet like deer's feet, and He will make me walk on my high hills.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

تحفظت واضطربت أحشائي من صوت صلاة شفتي. ودخل الرعب عظامي. واضطربت فرائصي تحتي. لأنني سأستريح في يوم الشدة لأصعد إلى شعب غربتي.

لأن شجرة التين لا تثمر بعد. ولا ثمرة تكون في الكرمة. ويكذب عمل الزيتون والحقول لا تطعم. تفنى الاغنام إذ ليس لهم طعام. والبقر لا يوجد على المذود بحريته.

أما أنا فأتهلل بالرب وأفرح بالله مخلصي.

الرب الله هو قوتي ويثبت رجلي إلى النهاية، يرفعني على الأعالي لأغلب بتسبحته.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.

Isaiah 35: 1-2
أشعيا 35: 1 - 2

<p>ΕΒΟΛΘΕΝ ΗΣΑΙΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ἐρεπερςμοῦ εθοταβ: ὡπι νεμαν ἀμην ερζω ἄμοσ.</p>	<p>A reading from the Book of Isaiah the Prophet, may his blessings be with us all. Amen.</p>	<p>من سفر أشعيا النبي بركته المقدسة تكون مع جميعنا. أمين.</p>
--	---	---

<p>ΗΣΑΙΑΣ ΛΕ: ᾶ - Β</p>	<p>Isaiah 35: 1-2</p>	<p>أشعيا 35: 1 - 2</p>
--------------------------------	------------------------------	-------------------------------

<p>Οἴνορ ἄμοκ πιωαρε ετὸβι: μαρε νιμεῶωωοτ̄ θεληλ: ἵσετοῶν ἄφρητ̄ ἵνοτ̄χρινον.</p> <p>Οἶνορ νιωαρετ̄ ἵτε πι Ιορδανησ οἶνορ νατοῶν ἵσεθεληλ: ζε ατ̄τ̄ ναρ ἄπωοτ̄ ἄπι λιβανοσ νεμ ἵταιὸ ἵτε πι Καρμηλοσ: οἶνορ παλαοσ νανατ̄ ἐπῶοτ̄ ἄΠβοισ νεμ ἵβισι ἄΦνοτ̄τ̄.</p> <p><i>Ὀτῶοτ̄ ἵτ̄τ̄ριασ εθοταβ Πεννοτ̄τ̄ ὡα ἐνεε νεμ ὡα ἐνεε ἵτε νιἐνεε τηροτ̄. Ἀμην.</i></p>	<p>The wilderness and the wasteland shall be glad for them, and the desert shall rejoice and blossom as the rose.</p> <p>The wilderness of the Jordan shall blossom abundantly and rejoice, for it was giving the glory of Lebanon and the excellence of Carmel and Sharon. My people shall see the glory of The Lord and the excellency of God.</p> <p><i>Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.</i></p>	<p>تفرح البرية والأرض اليابسة ويبتهج القفر ويزهر كالنرجس.</p> <p>يزهر ازهاراً ويبتهج ابتهاجاً ويرنم. يُدفع إليه مجد لبنان. بهاء كرمل وشارون هم يرون مجد الرب بهاء إلهنا.</p> <p><i>مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. أمين.</i></p>
---	---	--

Isaiah 40: 1-5
أشعيا 40: 1 - 5

<p>ΕΒΟΛΘΕΝ ΗΣΑΙΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ἐρεπερςμοῦ εθοταβ: ὡπι νεμαν ἀμην ερζω ἄμοσ.</p>	<p>A reading from the Book of Isaiah the Prophet, may his blessings be with us all. Amen.</p>	<p>وأيضاً من سفر أشعيا النبي بركته المقدسة تكون مع جميعنا. أمين.</p>
--	---	--

<p>ΗΣΑΙΑΣ Μ: ᾶ - Ε</p>	<p>Isaiah 40: 1-5</p>	<p>أشعيا 40: 1 - 5</p>
-------------------------------	------------------------------	-------------------------------

<p>Ματ̄εο ματ̄εο παλαοσ πεξε Φνοτ̄τ̄ νιοτ̄ηβ.</p>	<p>“Comfort, yes, comfort My people!” Says your God.</p>	<p>عزوا عزوا شعبي قال الله للكهنة.</p>
--	--	--

<p> Ὡς τε ἐφαί ἡ γορπη: ἀριέμι ἡ γωλεμ ἡ γωρα ἡ Ζαβουλων νεμ ἡ καρι ἡ νε Φθαλιμ: πιωιτ ἡ τε φιομ νεμ ἡ πωχι ἡ νηετγωπ δεν ἡ Παραλιὰ νεμ ειωηρ ἡ πιλορδανης: ἡ Σαλιεὰ ἡ τε νιθηνος. </p> <p> Πιλαος ετρεμισ δεν ἡ χακι αχνατ ἡ ορνωιτ ἡ νοτωινη: νηετγωπ δεν ἡ γωρα νεμ ἡ θηιβι ἡ φμοτ οτοτωινη αχεροτωινη ἡ ρηι ἡ χωοτ. </p> <p> <i>Ὁ τῶν ἡ τριας ἡ οταβ Πεννοτ ἡ ενεε νεμ ἡ ενεε ἡ τε νιενεε τηροτ. Διμη.</i> </p>	<p> Nevertheless the gloom will not be upon her who is distressed, as when at first He lightly esteemed the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward more heavily oppressed her, by the way of the sea, beyond the Jordan, in Galilee of the Gentiles. </p> <p> The people who walked in darkness have seen a great light; those who dwelt in the land of the shadow of death, upon them a light has shined. </p> <p> <i>Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.</i> </p>	<p> إسمعوا هذا أولاً واعلموا سريعاً يا كورة زبولون وأرض نفتاليم طريق البحر وبقية السكان في الساحل وعبر الأردن، جليل الأمم. </p> <p> الشعب الجالس في الظلمة أبصر نوراً عظيماً. الساكنون في الكورة وظلال الموت، أضاء النور عليهم. </p> <p> <i>مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.</i> </p>
---	---	---

Baruch 3: 36-38, 4: 1-4
باروخ 3: 36 - 38، 4: 1 - 4

<p> Ἐβολεδεν Βαροχ πιπροφητης: ἡ ερεπερςμοτ ἡ οταβ: ἡ ωπι νεμαν ἡ μνη εχχω ἡ μος. </p>	<p> A reading from the Book of Baruch the Prophet, may his blessings be with us all. Amen. </p>	<p> من سفر باروخ النبي بركته المقدسة تكون مع جميعنا. آمين. </p>
<p> Βαροχ τ: ἡ ε - ἡ η, ἡ: ἡ - ἡ </p>	<p> Baruch 3: 36-38, 4: 1-4 </p>	<p> باروخ 3: 36 - 38، 4: 1 - 4 </p>
<p> Φαι πε πεννοτ ἡ οτοε ἡ νε ἡ κεοτα ἡ ωπ νεμαε. </p> <p> Δεχιωι ἡ μωιτ νιβεν ἡ τε ἡ επιστιμη αχτης ἡ λακωβ περὰ λοτ: νεμ Πισρανλ φηεταεμενριτ. </p> <p> Μενεεσα ναι αχοτονεε ειχεν πικαρι: οτοε αχερῶ φηρ ἡ μωι νεμ </p>	<p> This is our God, and there shall none other be accounted of in comparison of Him. </p> <p> He has found out all the way of knowledge, and has given it unto Jacob His servant, and to Israel His beloved. </p> <p> Afterward, He showed Himself upon earth, and conversed with men. </p>	<p> هذا هو إلهنا ولا نحسب معه آخر. </p> <p> وجد كل طريق المعرفة وأعطاه ليعقوب فتاه وإسرائيل الذي أحبه. </p> <p> وبعد هذا ظهر على الأرض واشترك في المشى مع الناس. </p>

νιρωμι.

Φαι πε π̄χωμι ἠνῑοτᾱρᾱσ̄ᾱσ̄η̄νῑ ἠ̄τε
Φ̄νο̄ῡτ̄ ν̄ε̄μ̄ πε̄ρ̄νο̄μο̄ς̄ ε̄τ̄ω̄π̄ ω̄λᾱε̄νε̄ς̄:
ο̄το̄ν̄ ν̄ῑβ̄ε̄ν̄ ε̄θ̄νᾱ ἁ̄μο̄νῑ ἁ̄μο̄ς̄ ε̄ρ̄ε̄ω̄ν̄δ̄:
φ̄η̄ δε̄ ε̄θ̄νᾱχᾱς̄ ἠ̄νω̄ς̄ ε̄ρ̄ε̄μο̄ῡ.

Κο̄τ̄κ̄ Ῑᾱκω̄β̄ ἁ̄μο̄νῑ ἁ̄μο̄ς̄ ο̄το̄ς̄
μο̄ω̄ῑ ρ̄ῑ πε̄ρ̄μο̄ῡτ̄ ἁ̄πε̄μ̄θο̄ ἁ̄πε̄ρ̄ο̄τω̄νῑ.

Ἰ̄πε̄ρ̄τ̄ ἁ̄πε̄κ̄ω̄ο̄ῡ ἠ̄κε̄ο̄ν̄αῑ ο̄το̄ς̄
ἁ̄πε̄τε̄ρ̄νο̄ς̄ρ̄ῑ ν̄ᾱκ̄ ἠ̄κε̄ε̄θ̄νο̄ς̄ ἠ̄ψ̄ε̄μ̄μο̄.

Ἔ̄ο̄ῡν̄ῑᾱτε̄ν̄ δ̄ᾱ Π̄ῑσ̄ρᾱη̄λ̄ ρ̄ε̄
σε̄ο̄τω̄ν̄ς̄ ν̄ᾱν̄ ε̄βο̄λ̄ ἠ̄ξε̄ ν̄ῑω̄ψ̄ ἠ̄τε
Φ̄νο̄ῡτ̄.

*Ο̄τω̄ο̄ῡ ἠ̄τ̄τ̄ριᾱς̄ ε̄θο̄ῡᾱβ̄ Π̄ε̄ν̄νο̄ῡτ̄
ω̄λᾱ ε̄νε̄ς̄ ν̄ε̄μ̄ ω̄λᾱ ε̄νε̄ς̄ ἠ̄τε̄ ν̄ῑε̄νε̄ς̄
τ̄η̄ρο̄ῡ. Ἀ̄μ̄η̄ν̄.*

This is the book of the commandments of God and the Law, that endures forever: all they that keep it, shall come to life: but such as leave it, shall die.

Return, O Jacob, and take hold of it, walk in the presence of the light thereof, that you may be illuminated.

Give not your honor to another, nor the things that are profitable unto you to a strange nation.

O Israel, happy are we: for things that are pleasing to God are made known unto us.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

هذا كتاب أوامر الله وشريعته الكائنة إلى الأبد. وكل من يتمسك بها يحيا ومن يرفضها يموت.

ارجع يا يعقوب وتمسك بها وامش في ضيائها أمام نورها.

لا تعط مجدك لآخر. ولا ما ينفعك لأمة غريبة.

فطوبى لنا نحن يا آل إسرائيل لأنه قد ظهرت لنا مواعيد الله.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.

Ezekiel 36: 25-29
حزقيال 36: 25 - 29

Ε̄βο̄λ̄δ̄ε̄ν̄ Ῑε̄ζε̄κ̄ῑη̄λ̄ π̄ῑπ̄ρο̄φ̄η̄τ̄η̄ς̄:
ε̄ρ̄ε̄πε̄ρ̄ε̄ς̄μο̄ῡ ε̄θο̄ῡᾱβ̄:̄ ω̄ψ̄ο̄π̄ῑ ν̄ε̄μ̄ᾱν̄
ἁ̄μ̄η̄ν̄ ε̄ρ̄ξ̄ω̄ ἁ̄μ̄ο̄ς̄.

A reading from the Book of Ezekiel the Prophet, may his blessings be with us all. Amen.

من سفر حزقيال النبي بركته المقدسة تكون مع جميعنا. آمين.

Ῑε̄ζε̄κ̄ῑη̄λ̄ λ̄ϛ̄:̄ κ̄ε̄ - κ̄θ̄

Ezekiel 36: 25-29

حزقيال 36: 25 - 29

Ἦ̄αῑ ν̄ε̄ ν̄η̄ε̄τᾱρ̄ξ̄ω̄ ἁ̄μ̄ω̄ο̄ῡ ἠ̄ξε̄
Π̄βο̄ῑς̄ Φ̄νο̄ῡτ̄:̄ ρ̄ε̄ τ̄η̄νᾱνο̄ῡξ̄δ̄ ε̄ρ̄η̄ν̄ῑ
ε̄ξ̄ε̄ν̄ ε̄θ̄νο̄ῡ ἠ̄ο̄ῡμ̄ω̄ο̄ῡ ε̄ρ̄ξ̄ο̄τ̄π̄ῑ:̄ ο̄το̄ς̄
ἠ̄τε̄τε̄ν̄το̄ῡβο̄ ε̄βο̄λ̄ᾱ ν̄ε̄τε̄ν̄νο̄β̄ῑ τ̄η̄ρο̄ῡ

Thus says The Lord God: I will sprinkle clean water on you, and you shall be clean; I will cleanse you from all your filthiness and from all your idols.

هذا ما يقوله الرب الإله إنني سأوضح عليكم ماءً مختاراً فتطهروا من جميع خطاياكم ومن سائر آثامكم.

νευ ἐβολθα νετεν ἀνομιὰ τηροϋ
ἠτατοϋβε θηνοϋ.

Οτοϋ ϋναϋ νωτεν ἠνοϋητ ἠβερι:
οτοϋ οϋπνεϋμα ἠβερι: ϋναθηϋ
καϋοϋν ἠμωτεν: ϋναῶλι ἠπιϋητ
ἠῶνι ἐβολθεν νετενκαϋ οτοϋ
ναπνεϋμα εϋοι εϋοϋν ἠρωτεν.

Οτοϋ ϋναῖρι νωτεν ἠϋρηϋ
ἠϋανϋηρι ἠμηνριτ: ϋε ϋαϋ
ἠτετενμωϋι ϋεν ναμεϋμη.

Οτοϋ ἠτετενἠρεϋ ἠπαϋαπ
ἠτετεναιτοϋ: ϋοπωϋ ἠτετενϋωπι
ϋιϋεν πικαϋι ἠταιϋηϋ ἠνετενιοϋϋ:
οτοϋ ἠτετενϋωπι νηι εϋλαοϋ: οτοϋ
ϋω ἠταϋωπι νωτεν ἠοϋνοϋϋ.

Οτοϋ ἠτατοϋβε θηνοϋ ἐβολθεν
ἠτετεν ἀνομιὰ.

*Οϋῶοϋ ἠϋϋτριαϋ ἠοταβ Πηννοϋϋ
ϋα ἠνεϋ νευ ϋα ἠνεϋ ἠτε νιἠνεϋ
τηροϋ. Διμη.*

I will give you a new heart and put a new spirit within you; I will take the heart of stone out of your flesh and give you a heart of flesh.

I will put My Spirit within you and cause you to walk in My statutes, and you will keep My judgments and do them.

Then you shall dwell in the land that I gave to your fathers; you shall be My people, and I will be your God.

I will deliver you from all your uncleannesses.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

**Ezekiel 47: 1-9
حزقيال 47: 1 - 9**

Εβολθεν Ιεζεκιηλ πιπροϋητηϋ:
ἠρεπεϋϋμοϋ ἠοταβ: ϋωπι νεμαν ἠμην
εϋϋω ἠμοϋ.

A reading from the Book of Ezekiel the Prophet, may his blessings be with us all. Amen.

وأعطيكم قلباً جديداً وأجعل في داخلكم روحاً جديداً. وأنزع القلب الحجري من أجسادكم وأعطيكم قلب لحم.

وأصير روحي داخلكم وأصنع بكم كمثل الأبناء الأحباء. وأجعلكم تسلكون في فرائضي وتحفظون أحكامي وتعملون بها.

لكي تسكنوا على الأرض التي أعطيتها لأبائكم وتكونون لي شعباً. وأنا أيضاً أكون لكم إلهاً.

وأطهركم من جميع آثامكم.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.

وأيضاً من سفر حزقيال النبي بركته المقدسة تكون مع جميعنا. آمين.

Ιεζεκιηλ μϋ: ἁ - ϋ

Ezekiel 47: 1-9

حزقيال 47: 1 - 9

<p> Οτος αϑολτ ἵνε οὔπνευα οτος αϑολτ ἔδονη ἔπιρο ἵτε πιη οτος ζηππε ιϑ οὔμωοῦ εϑρηνοῦ ἔβολ σαπεϑτ ἵνηιοτοϑρωοῦ ἔπιη σαπειεβτ: ξε ναρε ἔραϑ ἔπιη κομϑ ἔπια ἵεβτ: οτος πιμωοῦ ναϑρηνοῦ ἔπεϑτ ἔβολ σα ἵϑφιρ ἵνοῖναμ ἔπιη σαοῖναμ ἔπιμαἵνερωοῦϑι. </p>	<p> Then he brought me back to the door of the temple; and there was water, flowing from under the threshold of the temple toward the east, for the front of the temple faced east; the water was flowing from under the right side of the temple, south of the altar. </p>	<p> ثم حملنى (الروح) وأدخلنى من باب البيت وإذا بمياه تخرج من تحت أسكفة البيت نحو المشرق لأن وجه البيت نحو المشرق، والمياه نازلة من تحت جانب البيت الأيمن عن يمين المذبح. </p>
<p> Οτος αϑεντ ἔβολ ἕεν ἑπῖλη ἵτε πεμζιτ οτος αϑταϑοι ἕατεν ἑπῖλη: ἔἑπῖλη ετσαβολ ἕατεν ηηετκομϑ ἔνημαἵϑαι: οτος ζηππε ιϑ πιμωοῦ ναῖη ἔμοϑ σαπεϑτ σα ἵϑφιρ ἔτσαοῖναμ. </p>	<p> He brought me out by way of the north gate, and led me around on the outside to the outer gateway that faces east; and there was water, running out on the right side. </p>	<p> ثم أخرجنى من طريق باب الشمال، ودار بى فى الطريق من خارج إلى الباب الخارجى من الطريق الذى يتجه نحو المشرق. وإذا بمياه جارية من الجانب الأيمن. </p>
<p> ἕεν ἑξινῆρε πρωμ ἵ ἔβολ ἕεν νημαἵϑαι: οτος ἔρε οὔνοϑ ἵτοτϑ: οτος αϑϑι ἵνοῖϑο ἔμαζι: οτος αϑῆριϑι ἕεν πιμωοῦ οτος πιμωοῦ ϑα ἵῆβϑ. </p>	<p> And when the man went out to the east with the line in his hand, he measured one thousand cubits, and he brought me through the waters; the water came up to my ankles. </p>	<p> وعند خروج الرجل نحو المشرق، وخط بيده، قاس ألف ذراع وعبرنى فى المياه والمياه إلى الكعبين. </p>
<p> Οτος αϑϑι κε ϑο ἔμαζι: οτος αϑεντ ἔδονη ἕεν πιμωοῦ οτος πιμωοῦ ϑα ἵκελι: οτος αϑϑι ἵκεϑο ἔμαζι: οτος αϑβῖτ οη ἔδονη ἔπιμωοῦ οτος πιμωοῦ ϑα ἑἑπι. </p>	<p> Again he measured one thousand and brought me through the waters; the water came up to my knees. Again he measured one thousand and brought me through; the water came up to my waist. </p>	<p> ثم قاس ألفاً بالذراع وعبرنى فى المياه والمياه إلى الركبتين. ثم قاس ألفاً أخرى وعبرنى فى المياه والمياه الى الحقوين. </p>
<p> Οτος αϑϑι κε ϑο ἔμαζι οτος ιϑ οὔμοῖνωρεμ ἔπι ἑερξινιορ ἔμοϑ αν ξε ἔ πιμωοῦ βῖϑι ἔμαϑω αϑϑωπι ἵνοὔοὔμ ἔμωοῦ ἵἕελλοτ. </p>	<p> Again he measured one thousand, and it was a river that I could not cross; for the water was too deep, water in which one must swim, a river that could not be </p>	<p> ثم قاس ألفاً أيضاً وإذا بنهر لم أستطع عبوره لأن المياه قد ارتفعت جداً وصارت ينبوع ماء فى وادى. </p>

Ουτος πεζαϑ νηι γε ακνατ ε̅πωρη
α̅φρωι: ουος αϑεντ αϑτασθοι ε̅χεν
νε̅σφοτου α̅φιαροτ.

Ουτος δε̅ν π̅χιντασθοι ε̅ηπε
νατ̅χη ε̅ιχεν νε̅σφοτου α̅φιαροτ η̅χε
ε̅αν̅ω̅μη̅ν ε̅τω̅υ σα̅μ̅ναι̅ νε̅μ̅ σα̅μ̅νη̅.

Ουτος πεζαϑ νηι: γε παι̅ω̅ου̅ φαι
ε̅ρη̅νο̅υ̅ ε̅βο̅λ̅ δε̅ν̅ τ̅σα̅λι̅λε̅α̅
ε̅τ̅σα̅πει̅ε̅β̅τ̅ ου̅ος̅ ε̅ρη̅νο̅υ̅ ε̅πε̅σ̅χ̅τ̅ ε̅χεν
τ̅α̅ρα̅β̅ια̅: ου̅ος̅ ε̅ρη̅νο̅υ̅ ε̅φ̅ιο̅μ̅ ε̅χεν
π̅ι̅ω̅ου̅ η̅τε̅ π̅ι̅χε̅ν̅μ̅ω̅ι̅ ε̅βο̅λ̅.

Ουτος ε̅ρε̅το̅υ̅βο̅ η̅ν̅ι̅μ̅ω̅ου̅ τη̅ρο̅υ̅:
ου̅ος̅ ε̅ε̅ω̅ω̅πι̅ γε̅ α̅ψ̅ι̅τ̅χη̅ ν̅ι̅βεν̅ ε̅το̅ν̅δ̅:
ε̅τ̅β̅ε̅ρ̅β̅ω̅ρ̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅χεν̅ ε̅ω̅β̅ ν̅ι̅βεν̅ νη̅
τη̅ρο̅υ̅ ε̅τε̅ φ̅ια̅ρο̅ να̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ου̅̅ σε̅να̅το̅υ̅βο̅
ου̅ος̅̅ σε̅να̅ω̅ν̅δ̅.

*Ο̅υ̅ω̅ου̅̅ η̅̅τ̅ρι̅α̅ς̅ ε̅̅ο̅υ̅α̅β̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅̅τ̅
ω̅α̅̅ ε̅̅νε̅ε̅ νε̅μ̅ ω̅α̅̅ ε̅̅νε̅ε̅ η̅̅τε̅̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅
τη̅ρο̅υ̅̅. Δ̅ι̅μ̅η̅ν̅.*

crossed.

He said to me, "Son of man, have you seen this?" Then he brought me and returned me to the bank of the river.

When I returned, there, along the bank of the river, were very many trees on one side and the other.

Then he said to me: "This water flows toward the eastern region, goes down into the Arabia, and enters the sea. When it reaches the sea, its waters are healed.

And it shall be that every living thing that moves, wherever the rivers go, will live. There will be a very great multitude of fish, because these waters go there, for they will be healed, and everything will live wherever the river goes.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.

وقال لي: رأيت يا ابن آدم. ثم ذهب بي وارجعني إلى شاطئ النهر.

وعند رجوعي، إذا على شاطئ النهر أشجار كثيرة جداً من هنا ومن هناك.

وقال لي: هذه المياه تخرج من الجليل إلى الشرق وتنزل إلى بلاد العرب وتصب في البحر على مياه المصب، فتطهر سائر المياه.

ويصير أن كل نفس حية تدب حيثما يتبدد ماء هذا النهر تتطهر من كل شيء وكل ما يأتي عليه ماء هذا النهر يطهر ويحيا.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.

Hymn of the Censer

لحن المجرمة

τ̅α̅ι̅ω̅ου̅̅ρη̅̅ η̅̅νο̅υ̅̅β̅̅ η̅̅κα̅θα̅ρο̅ς̅ ε̅τ̅α̅ι̅
δα̅̅ π̅α̅ρ̅ω̅μ̅α̅τα̅: ε̅τ̅δε̅ν̅ νε̅ν̅χι̅ζ̅
η̅̅δα̅ρ̅ων̅̅ π̅ι̅ο̅τ̅η̅β̅̅ ε̅τ̅α̅λε̅ ο̅̅τ̅σ̅θ̅ο̅ι̅νο̅υ̅̅τ̅ι̅
ε̅̅πω̅ι̅ ε̅χεν̅ π̅ι̅μα̅̅η̅ε̅ρ̅ω̅ω̅ου̅̅τ̅ι̅.

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

هذه المجرمة الذهب النقي الحاملة العنبر، التي في يدي هرون الكاهن، يرفع بخوراً على المذبح.

Ἰενοῦωϣτ ἔμοκ ὠ Πιχρίστοс
 νεμ Πεκιωτ ἡάγαθοс νεμ Πιπνευμα
 εθοῦαβ χε ακβιωμс ακωτ ἔμμον. ναи
 нан.

We worship You, O
 Christ, with Your good
 Father and the Holy Spirit,
 for you were baptized and
 saved us. Have mercy upon
 us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح والروح القدس، لأنك
 إعتدت وخلصتنا. ارحمنا.

The prayer of incense for the Pauline Epistle
 أوشية بخور البولس

Πιπρεσβυτερος:

Φνοῦτ πιπιωτ πιωαἰεεε:
 παταρχη οτοε πατχωκ: πιπιωτ δεи
 περσοβни οτοε πιχωρι δεи νερβηνοῖ:
 φηετδεи και νιβεν οτοε ετποп νεμ
 οτοи νιβεν.

Ἰωπι νεμαν ζωи πεнннв δεи
 таиоῦноῦ θαи: οτοε ὀεи ερατк δεи
 теиμнτ τηροῦ.

Ἰατοῦβο ἡнензнт: οτοε
 ἀριἀσiazин ἡненψυχн: ἀρικαθαριzin
 ἔμμον βολεα нови νιβεν: εταναιτοῦ
 δεи πεноῦωϣ: νεμ πεноῦωϣ λн: οτοε
 мнс нан εεрпросферин ἔπεκἔθο
 ἡεανωοῦωοῦωи ἡλосикон: νεμ
 εанθсiа ἡсμοῦ.

Πιδιακων:

Προσεῦζασεῖ ἕπερ της θηсiас
 ἡμων ἡροσφεροντων.

Priest:

O God the great, the
 eternal, without beginning
 and without end, great in
 His counsel and mighty in
 His works, who is in all
 places, dwells with
 everyone.

Be with us also, O our
 Master, in this hour and
 stand in the midst of us all.

Purify our hearts and
 sanctify our souls. Cleanse
 us from all sins which we
 have done willingly and
 unwillingly and grant to us
 to offer before you rational
 sacrifices and sacrifices of
 blessing.

Deacon:

Pray for our sacrifice
 and for those who have
 brought it.

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدي الذي بلا
 نهاية العظيم في مشورته والقوى
 في أفعاله الذي هو في كل مكان
 وكانن مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في
 هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا.

طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقتنا
 من كل الخطايا التي صنعناها
 بإرادتنا وبغير إرادتنا وإمنحنا ان
 نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعاند
 بركة.

الشماس

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
 قدموها.

Πιπρεβντερος:

Νεμ ονθουνονηι μπνευματικον:
εφνηονυ σαδουνη μπικαταπετασμα: δεν
πια εθουαβ ντε νηεθουαβ ντακ.

Πεντηρο εροκ πεννηβ: αριφμενι
Πβοικ νητηρινη ντε τεκογι μμαγατς
εθουαβ...

Priest:

And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your holies.

And we ask You, O our Master, remember O Lord the peace of your one only holy catholic...

الكاهن:

وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب في موضع قدس أقداسك.

نسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة...

As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies. Then the priest censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people.

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة والآباء والاجتماعات) كما تقدم في رفع البخور ويخير للإنجيل وللأب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان أحد منهم حاضراً، وللكهنة والشعب جميعه.

The Pauline Epistle

البولس

Παυλος φεβωκ μΠενβοικ Ιησους
Πιχριστος : παποστολος εθαδεμ:
φηεταραωυ επιβιωενηνονηι ντε
φνονη.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولي إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.

1 Κορινθίος ι: α - ιβ

1 Corinthians 10: 1-13

1 كورنثوس 10: 1 - 13

Πτηνεω θηνου ταρ αν ερετενοι
νατεμι νασνηνου: γε νενιοτη τηρου
ναρχη δα τηβηπι πε: ονου ατςινη
τηρου εβοληιτεν φιομ.

Moreover, brethren, I do not want you to be unaware that all our fathers were under the cloud, all passed through the sea.

ولست أشاء يا إخوتي أن تكونوا غير عارفين أن آباءنا كلهم كانوا تحت السحابة وكلهم عبروا في البحر.

Ονου ατβιωμς τηρου ελωτςης
δεν τηβηπι νεμ δεν φιομ.

All were baptized into Moses in the cloud and in the sea.

وكلهم بموسى اصطبغوا في السحابة وفي البحر.

Οὐδέ ὑπενέρενερ ρερῶρεμε
κατα φρητῆ ἡθανοτον ἐβολ ἡδῆτορ
ἐατῶρεμε οτοσ ἀρτακο ἐβολ
χιτοτῆ ὑπιρετακο.

Παι δε τηροτ ἀρωπι ἡτρπος ἡνη
ἀρδῆτορ δε ναν ετῶβω δα ηη ἔτα
ἡκωκ ἡτε ηἡνεε ερκατα ἡταν
ἔρωοτ.

Ὡστε φηεμεετῆ γε ἔορι ἔρατῆ
μαρεφνατ μηπωσ ἡτεφζει.

Ἐπε πιασμοσ ταζε θηνοτ ἔβηλ
ἔπιασμοσ ἡρωμῆ: ἔηνεοτ δε ἡξε
Φνοτῆ φηετε ἡἡναχα θηνοτ ἀν
εεροτερπιαζιν ὑμωτεν σαβολ
ὑφῆετε οτοσ ὑκωμ ὑμωτεν ἔροφ
ἀλλα εφῆττοτῆ νεμωτεν δειν
πιασμοσ εἰνα ἡτετενὑκωμ ἡφαι
ὑατετενῆ ἐβολ ἡδῆτῆ.

*Πῆμοτ γαρ νεμωτεν νεμ
τῆρηνη ετσοπ: γε ἀμην εσεῶωπι.*

nor complain, as some
of them also complained,
and were destroyed by the
destroyer.

Now all these things
happened to them as
examples, and they were
written for our admonition,
upon whom the ends of the
ages have come.

Therefore let him who
thinks he stands take heed
lest he fall.

No temptation has
overtaken you except such
as is common to man; but
God is faithful, who will
not allow you to be tempted
beyond what you are able,
but with the temptation will
also make the way of
escape, that you may be
able to bear it.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

ولا تتذمروا كما تذمر أيضاً قوم
منهم فأهلكهم المهلك.

هذه كلها كانت مثلاً لتعليمنا نحن
الذين انتهت إلينا أواخر الدهور.

فذلك من يظن انه قائم، فليحذر
لئلا يسقط.

لم تصبكم تجربة إلا بشرية.
صديق هو الله الذي لا يدعكم
تجربون فوق ما تستطيعون بل
يعضدكم في التجربة لتستطيعوا
أن تحتملوا إلى أن تخرجوا منها.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
أمين.*

Hymn of John the Baptist لحن يوحنا المعمدان

Οὐραν ἡῶοτῶοτ πε πεκραν: ὦ
πικρῶσενησ ἡεμμανοηλ: ἡθοκ
οτηωτ δειν ηηεοταβ τηροτ: Ιωαννησ
πηρετῆωμσ.

A name of pride is your
name, O kinsman of
Emmanuel, for you are
great among all the saints,
O John the Baptist.

إسم فخر هو إسمك، يا نسيب
عمانويل، أنت عظيم في جميع
القدسين، يا يوحنا المعمدان.

Παραλεξ:

Κβοσι ἐνιπατριαρχης: κταινογτ
ἐνιπροφητης: γε ἔπε ογον τωνη δεν
νιζινοισι: ἔτε νιζιόμι εγόνι ἔμοκ.

Διωινι σωτεμ ἐπισοφος: πιλας
ἔνοσβ θεόδοσιος: εγρω ἔπταιο
ἔπιβαπτιστης: Ιωαννης πιρεγτωμ.

Ἐε διναμογτ ἔροκ γε νιμ:
διναταιοκ ἔαω ἔρητ: διναχακ ἔαω
ἔνομοτ: ὠ φηέτεμἔπω ἔταιο νιβεν.

Πθοοκ πε πζολχ ἔνικαρπος: ἔθοοκ
πε ἔκιμ ἔτε νικλαδος: ἔθοοκ πε πιφιρι
ἔτε νιἔωην: ετρητ δεν ἔκαρι ἔτε
πιχρινον.

Δριπρεσβετιν ἔρηι ἔχων: ὠ
πιπροδρομος ἔβαπτιστης: Ιωαννης
πιρεγτωμ: ἔτεγχα νεννοβι ναν
ἔβολ.

Paralex:

You are exalted more than the patriarchs, more honored than the prophets, for no one born of women, is like you.

Come and hear the wise, the golden tongued Theodosius, speaking of the honor of the baptizer, John the Baptist.

“What do I call you, how can I honor you, what can I liken you to, O who is worthy of every honor.

You are the sweetness of the fruits, you are he who moves branches, you are the flower of the trees, that are planted in the land of lilies.”

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

برلكس:

أنت مرتفع أكثر من رؤساء الآباء، ومكرم أكثر من الأنبياء، لأنه لم يقم في مواليد النساء، من يشبهك.

تعالوا إسمعوا الحكيم، لسان الذهب ثاؤدوسيوس، ينطق بكرامة الصابغ، يوحنا المعمدان.

”ماذا أدعوك، وبأي نوع أكرمك، وبأي شبه أشبهك، يا مستحق كل كرامة.

أنت هو طيبة الأثمار، أنت هو مُحرك الأغصان، أنت هو الزاهر من الأشجار، النابتة في أرض السوسن.”

إشفع فينا أمام الرب، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.

Theophany Muhayir

لحن المحير

Παβοις Ιησογς Πιχριστος:
φηεταγβιωμς δεν Πιορδανης:
εκετογβο ἔνενψιγχη: ἔβολχα ἔπωλεβ
ἔτε φνοβι.

Πιχερογβιμ νευ νισεραφιμ:
νιὰςσελος νευ νιὰρχηὰςσελος:

My Lord Jesus Christ, who was baptized in the River Jordan, cleanse our souls from the bondage of sin.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the

يا ربي يسوع المسيح الذي اعتمد في نهر الأردن، طهر نفوسنا من دنس الخطية.

الشاروبيم والسارافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والأرباب.

ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ: ΝΙΘΡΟΝΟΣ
ΝΙΜΕΤΒΟΙΣ ΝΙΖΟΥ.

Ἐρωϋ ἐβὼλ ἐρωϋ ἕμμος: χε οὐῶον
ἕΦνοϋ† δειν νηετῶσι: ΝΕΜ ΟΥΒΙΡΗΝΗ
ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΝΕΜ ΟΥ†μα† δειν
ΝΙΡΩΜΙ.

principalities and the
authorities, the thrones and
the powers.

Proclaiming and saying:
Glory to God in the highest,
peace on earth and goodwill
toward men.

صارخين قائلين: المجد لله في
الأعالي وعلى الأرض السلام
وفي الناس المسرة.

Hymn of the Trisagion

لحن أجبوس

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος Ἰσχυρός:
ἄγιος Ἀθάνατος: ὁ Ἰορδανοῦ
βαπτιστής: ἔλεησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος Ἰσχυρός:
ἄγιος Ἀθάνατος: ὁ Ἰορδανοῦ
βαπτιστής: ἔλεησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος Ἰσχυρός:
ἄγιος Ἀθάνατος: ὁ Ἰορδανοῦ
βαπτιστής: ἔλεησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἄσιω
Πνευματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοῦς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων: ἀμην.

Ἄστια τριάς ἐλεησον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
baptized in the Jordan, have
mercy upon us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
baptized in the Jordan, have
mercy upon us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
baptized in the Jordan, have
mercy upon us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي إعتد
في الأردن، إرحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي إعتد
في الأردن، إرحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي إعتد
في الأردن، إرحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، إرحمنا.

Πῆρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Ἐπι προσευχη σταθητε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صل.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Πιπρεβντερος:

Φηιβ Πβοις Ιησουε Πιχριστοε
Πεννοϋτ: φηεταϗχοε ηνεϗλαιοε
ετταινοϋτ μιμαθητεοε οτοε
ηαποστολοε εθοϋαβ.

Χε θανωηϋ ηπροφητεοε νεμ
θανημνη: ατερεπιθωμιν εναϋ
ενηετετενναϋ ερωοϋ οτοε ηποϋναϋ:
οτοε ερωτεμ ενηετετενρωτεμ ερωοϋ
οτοε ηποϋρωτεμ.

Ηθωτεν δε ωοϋνιατοϋ ηνετενβαλα
χε σεναϋ: νεμ νετενμαϋϗ χε
σερωτεμ. Παρενερεπεμπεϋα ηρωτεμ
οτοε ερι ηνεκεϋασσελιον εθοϋαβ: θεν
ηιτωβε ητε ηθεθοϋαβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσεϋζασθε ηπερ τοϋ λαιοϋ
εϋασσελιοϋ.

Πιλαος:

Κϋριε ελεησον.

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار المكرمين قائلاً:

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμενι δε ον Πεννηβ νοτον
νιβεν εταυρονθεν παν εερωμενι δεν
νεντσο νευ νεντωβδ ετενιρι μμωοτ
επωι χαροκ Πβοικ πεννοττ.
Πηεταρεγγορπ νενκοτ μαμτον νωοτ.
Πη ετωωνι ματαλδωοτ. Χε ηθοκ ταρ
πε πενωωδ τηροτ: νευ πενοτται
τηροτ: νευ τενηελπις τηροτ: νευ
πενταλδο τηροτ: νευ τεναναστασις
τηρεν.

Οτοδ ηθοκ πετενοτωρπ νακ
επωι: μπιωοτ νευ πιταιο νευ
τηπροσκυνησις: νευ Πεκιωτ ναγαθοσ:
νευ Πιπνευμα εθογαβ ηρεγτανδο
οτοδ νομοοοτσιος νευακ.

Ψνοτ νευ ηχοοτ νιβεν: νευ ψα
ενεε ητε νιενεε τηροτ: αμην.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

الكاهن:

أذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

Response to the Psalm

مرد المزمور

Αλληλοια. Αλληλοια. Ιησους
Πιχριστοσ Πωρηι μεΦνοττ: αεβιωωσ
θεν Πιορδανησ. Αλληλοια.
Αλληλοια.

Alleluia, alleluia. Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan. Alleluia, alleluia.

هليلويا. هليلويا. يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن. هليلويا. هليلويا.

The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly.

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له وهو يقول سراً:

Ὁνωψτ ὑπιερασσελιον ἵτε Ἰησοῦς
Πιχριστος: ζιτεν νιενη ἵτε
πιεροψαλτης Δαυιδ πιπροφητης:
Πβοις ἀριεμοτ ναν ὑπιχω ἐβολ ἵτε
νεννοβι.

Bow down before the
Gospel of Jesus Christ.
Through the prayers of the
Psalmist David the Prophet,
O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

اسجدوا لانجيل يسوع المسيح.
بصلوات المرثل داود النبي، يا
رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Πιδιακων:

Σταθητε μετα φοβοῦ θεοῦ
ἀκοιρωμεν τοῦ ἀσιοῦ εἰλασσελιου.

Deacon:

Stand in fear of God, let
us hear the Holy Gospel.

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

Πιπρεσβυτερος:

Ἰμαρωοτ ἵχε φηεθνηοῦ δεν
φραν ὑπιβοις ἵτε νιχομ: Κυριε
εἰλωσησον εκ τοῦ κατα Ματθεον
ασιοῦ εἰλασσελιον το ἀνασνωμα.

Priest:

Blessed is He who
comes in the name of The
Lord of hosts. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. Matthew the evangelist.

الكاهن:
مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس متي
الانجيلي.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:
المجد لك يا رب.

The Psalm and the Gospel are read as shown below
and, during their readings, the priest says the following
prayer to the Father inaudibly while holding the censer in
his hand:

ويقرأ المزمور والانجيل كما موضح أسفله،
وأثناء تلاوتهما، يقول الكاهن هذه الصلاة
للأب سراً والمجمره في يده:

Πιρεϋωοτῆρητ: φα πιμηψ ἵηαι
οτοζ ἵαλῆθοσ: βι ἵνεντρω νεμ
νεντωβζ ἵτοτεν: βι ἵτενπαρακλησις
ἵτοτεν: νεμ τεμμετὰνοια: νεμ
πενοτωηζ ἐβολ: ἐερηι ἐχεν
πεκμαἵερψωοτψι εθοταβ ἵατῶλεβ:
ἵτε τφε.

O You who are
longsuffering, abundant in
mercy and true, receive
from us our prayers and
supplications, receive from
us our petitions, repentance,
and confession upon Your
holy, undefiled altar in
heaven.

أيها الطويل الأناة، الكثير الرحمة
الحقيقي، إقبل سؤالاتنا وطلباتنا
منا، إقبل إبتهالاتنا وتوبتنا
وإعترافنا على مذبحك المقدس
غير الدنس السمائي.

Μαρενερπεμῆψα ἔπιωτεμ ἔτε
 νεκεταστελιον εθοταβ: οτοθ
 ἔτεναρεθ ἔνεκεντολη νεμ
 νεκοταθσαθνι. Οτοθ ἔτενηοταθ
 ἔθητοῦ ἔθρη θεν ψε νεμ σε νεμ μαπ:
 θεν Πιχριστος Ιησους Πενθοις.

Δριφμενὶ Πθοις ἔνηῆτωωνι ἔτε
 πεκλαος: ἔακχεμποτῶνι θεν θανηαι
 νεμ θανμετῶνεθτ ματαλῶωτ.

Δριφμενὶ Πθοις ἔνηενιοτ νεμ
 νενῆνηοῦ ἔτατῶε ἔπῶεμο.
 Ματασῶωτ ἔνηῆτε νοτοῦ ἔμαλῶωπι
 θεν οτθιρηνη νεμ οτοτσαι.

Δριφμενὶ Πθοις ἔνηἰδηρ ἔτε ἔφε:
 νεμ νικαρπος ἔτε ἔκαθι: ἔμοῦ ἔρωωτ.

Δριφμενὶ Πθοις ἔνημωωτ ἔτε
 φιαρο: ἔμοῦ ἔρωωτ: ἀνιτοῦ ἔπῶωι
 κατα νοτῶι κατα φηῆτε φωκ ἔθμοτ.

Δριφμενὶ Πθοις ἔνηισιτ νεμ νισμ
 νεμ νιρωτ ἔτε ἔκοι: ἔμοῦ ἔρωωτ.

Δριφμενὶ Πθοις ἔτῶωθηρια
 ἔνιρωωι νεμ νιτεβνωωι.

Δριφμενὶ Πθοις ἔτῶωθηρια
 ἔμπαιτοπος εθοταβ ἔτακ φαί: νεμ
 τοπος νιβεν: νεμ μοναστηριον νιβεν
 ἔτε νενιοτ ἔνορθοδωζος.

May we be made worthy
 to hear Your Holy Gospels,
 and may we keep Your
 precepts and
 commandments and bring
 forth fruit therein, a
 hundredfold, sixtyfold, and
 thirtyfold, in Christ Jesus
 our Lord.

Remember, O Lord, the
 sick among Your people;
 visit them with mercy and
 compassion; heal them.

Remember, O Lord, our
 fathers and brethren who are
 traveling; bring them back
 to their homes in peace and
 safety.

Remember, O Lord, the
 air of heaven and the fruits
 of the earth; bless them.

Remember, O Lord, the
 waters of the river; bless
 them; raise them up to their
 measure according to Your
 grace.

Remember, O Lord, the
 seeds, the herbs, and the
 plants of the field; bless
 them.

Remember, O Lord, the
 safety of the men and the
 beasts.

Remember, O Lord, the
 salvation of this, Your holy
 place, and every place and
 every monastery of our
 orthodox fathers.

فانستحق سماع أناجيلك المقدسة
 ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر
 فيها بمائة وستين وثلاثين
 بالمسيح يسوع ربنا.

أذكر يا رب مرضي شعبك،
 إفتقدهم بالمراحم والرفاق
 إشفهم.

أذكر يا رب آباءنا وأخوتنا
 المسافرين، ردهم إلى أوطانهم
 بسلام وعافية.

أذكر يا رب أهوية السماء وثمرات
 الأرض، باركها.

أذكر يا رب مياه النهر، باركها،
 أصعدها كمقدارها كنعمتك.

أذكر يا رب الزروع والعشب
 ونبات الحقل، باركها.

أذكر يا رب خلاص الناس
 والدواب.

أذكر يا رب خلاص هذا الموضع
 المقدس الذي لك وكل المواضع
 وكل أديرة آباءنا الأرثوذكسيين.

Ἀριφύμενι Πβοικ ἔπιπροεδρος
(ἔπιπρο) ἵτε πενκαζι πεκβωκ: ἄρεζ
ἐροϋ θεν ονζιρηνη νεμ ονμετρωρι.

Ἀριφύμενι Πβοικ
ἵνηετατερεχμαλωτεριν ἔμωον:
ναζμοον τηροον.

Ἀριφύμενι Πβοικ ἵνηενιοϋ νεμ
νενῆνηον ἔτατενκοτ ἀνῆτον ἔμωον:
θεν φῆναζϋ ἵνορθοζοζο: μαῆτον
ἵνοψυχη τηροον.

Ἀριφύμενι Πβοικ ἵνηἔταῖνι νακ
ἔδοον ἵναι ζωρον: νεμ ἵηἔταῖνον
ἔχωον: νεμ ἵηἔταῖνον ἔβολζιτοτοον:
μοι νωον τηροον ἔπιβεχε πιἔβολθεν
νιφονῖ.

Ἀριφύμενι Πβοικ ἵνηετρεχρωζ
θεν νιἔλιψι νεμ νιἔναζκη: ναζμοον
ἔβολθεν νονροζεζεζ τηροον.

Ἀριφύμενι Πβοικ
ἵνικατηχοονμενοο ἵτε πεκλαοο ναι
νωον: ματαρωον θεν πιναζϋ ἔδοον:
ἐροκ: ωωπι νιβεν ἔμετωαμμε
ἵδωλον ζιτοον ἔβολ θεν πονρητ.

Πεκνομοο τεκροϋ νεκεντολη
νεκμεἔμη νεκοταζαζνι ἔσοταβ:
ματαρωον ἵἔρη θεν πονρητ.

Remember, O Lord the
president (king) of our land,
Your servant; keep him in
peace, truth, and strength.

Remember, O Lord,
those who are in captivity;
save them all.

Remember, O Lord, our
fathers and brethren who
have fallen asleep and
reposed in the orthodox
faith; repose all their souls.

Remember, O Lord,
those who have brought to
You these gifts and those on
whose behalf they have
been brought, and those by
whom they have been
brought. Give them all the
heavenly reward.

Remember, O Lord,
those who are distressed in
hardships and oppressions;
save them from all their
hardships.

Remember, O Lord the
catechumens of Your
people; have mercy upon
them; confirm their faith in
You; uproot all traces of
idolatry from their hearts.

Your law, Your fear,
Your commandments, Your
truths, and Your holy
precepts, establish in their
hearts.

أذكر يا رب رئيس (ملك) أرضنا
عبدك، إحفظه في سلام وعدل
وقوة.

أذكر يا رب المسبيين نجهم
جميعاً.

أذكر يا رب آبائنا وإخواننا الذين
رقدوا وتنيحوا في الإيمان
الأرثوذكسي، نريح نفوسهم
أجمعين.

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه
القرابين، والذين قدمت عنهم،
والذين قدمت بواسطتهم، أعطهم
كلهم الأجر السمائي.

أذكر يا رب المتضايقين في
الشدائد والضيقات، خلصهم من
جميع شدائدهم.

أذكر يا رب موعوظي شعبك،
أرحمهم، ثبتهم في الإيمان بك. كل
بقية عبادة الأوثان، إنزعها من
قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك،
حقوقك، أوامرك المقدسة، ثبتها
في قلوبهم.

Οἱς νῶοῦ εὐροῦσοῦρεν πταχρο
 ἠνικαζι ἔταερεκατηχιῖν ἡμῶοῦ
 ἠδῆτοῦ: δὲν ἴχοῦ Δε εἰθῆω
 μαροερεπεμῖωα ἡπιζωκεμ ἠτε
 πιοῦαθεμ μισι εἴχω ἐβὼλ ἠτε
 νοῦνοβι: εκσοβῖ ἡμῶοῦ ἠοερεφει ἠτε
 Πεκπνεῦμα εἰοῦαβ.

Δὲν πιθμοῦ νεμ νιμετωενζητ
 νεμ ἡμετμαρῶμ ἠτε πεκμονοσενηκ
 ἠΐηρι: Πενβοικ οῦοε Πεννοῖῖ οῦοε
 Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστοσ.

Φαι ἐτε ἐβὼλ ζιτοτεῖ ἐρε πιῶοῦ
 νεμ πιταιο νεμ πιἄμαζι νεμ
 ἡπροσκῖνησι: ἐρεπεπι νακ νεμαεῖ:
 νεμ Πιπνεῦμα εἰοῦαβ ἠρεεῖτανδῶ
 οῦοε ἠομοοῦσιος νεμακ.

ἡνοῦ νεμ ἠχοῦ νιβεν νεμ ῶα
 ἐνεεζ νιἔνεεζ τηροῦ: ἄμην.

Grant that they may know the certainty of the words they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

إمنحهم ان يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به، وفي الزمان المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدس.

بالنعمة والرفآت ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود يليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew the Evangelist. May his blessings...

People:

Be with us all.

Deacon:

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا متى البشير، التلميذ الطاهر، بركته،

الشعب:

على جميعنا.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي. بركاته... على جميعنا.

ἡ περιχωρος τῆς ἵτε Πιορδανῆς.

Ὁτος ναυγωμας ἵτοτῃ δὲν Πιορδανῆς ἵαρο εἰνοῦνῆς ἵνοῦνοβι ἔβολ.

Ἐταρναῦ δε εἰνομηῶ ἵτε νιΦαρισεος νεμ νιΓαδδουκκος εἰνοῦ ἔξεν πωμας ἵταῖ πεχαῖ νωοῦ γε νιμικι ἵτε νιἄχω νιμ αῖταμε ἕθνοῦ ἔφωτ ἔβολ δαῖτη ἡπιζωντ εἰνοῦ.

Δριοῖ οῖν ἵνοῦνταῖ εἰμῖπῶ ἵτμετανοῖα.

Ὁτος ἡπερμεῖ δὲν ἕθνοῦ ἔχος γε οῖνοῖνταν ἡπενιωτ Δβρααμ: ἡχω γαρ ἡμοσ νωτεν γε οῖνοῖζου ἡφνοῦτ ἔβολδὲν ναιῶνι εἰνοῦνοσ ὡηρι ἡΔβρααμ.

Ἐηδη δε πικελεβιν ἔγχι δα ἕθνοῖνι ἵνιῶῖν: ὡῖν οῖν νιβεν εἰτεῖνῖναεν οῖταῖ εἰνανεῖ ἔβολ αν σενακορῖῖ ἵσεῖιτῖ ἐπιῖρωμ.

Δνοκ μεν γαρ ἡωμας ἡμωτεν δὲν οῖμωοῦ εἰμετανοῖα: φη δε εἰνοῦ ἡἕνεσῶ εἰχορ ἔλοτεροι φηῖτε ἵτῖμῖπῶ αν εἰαι ἡπεφῶοῖ ἵθοσ εἰῶμας ἕθνοῦ δὲν οῖπνεῖμα εἰοῖαβ νεμ οῖῖρωμ.

And were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.

But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, “Brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come?”

Therefore, bear fruits worthy of repentance.

And do not think to say to yourselves, ‘We have Abraham as our father’ for I say to you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.

And even now the ax is laid to the root of the trees. Therefore every tree which does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.

I indeed baptize you with water unto repentance, but He who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.

واعتمدوا منه في الأردن معترفين بخطاياهم.

فلما رأى كثيرين من الفريسيين والصدوقيين يأتون إلى معموديته، قال لهم: يا أولاد الأفاعي، من أراكم ان تهربوا من الغضب الآتي؟

فاصنعوا أثماراً تليق بالتوبة.

ولا تفكروا أن تقولوا في أنفسكم: لنا إبراهيم أباً. لأنني أقول لكم ان الله قادر أن يقيم من هذه الحجارة أولاداً لإبراهيم.

والآن قد وضعت الفأس على أصل الشجر، فكل شجرة لا تصنع ثمراً جيداً تقطع وتلقى في النار.

أنا أعمدكم بماء للتوبة ولكن الذي يأتي بعدي هو أقوى مني، الذي لست أهلاً أن أحمل حذاءه، هو سيعمدكم بالروح القدس ونار.

Φηέτε περὶ δαι δέν τερχιζ
ἐνατορβο ἔπερῶνωρ ογορ
ἐναθωορτ ἔπερσοτὸ ἐτὰποθηκη:
πιτορ Δε ἐναροκρτ δέν οτῶρωμ
ἠατῶενο.

Ποτε αἰ ἦξε Ἰησοῦς ἐβόλθεν
τῆσαλιεᾶ ἐξεν πιλορδανησ εα
ιωαννης εορερῶιωμ ἐβόλ ειτοττ.

Ιωαννης Δε ναρταρνο ἔμορ
ερτω ἔμορ τε ἀνοκ πετερῶρια
ἐβίωμ ἐβόλ ειτοτκ ογορ ἠθοκ ῶνηορ
εαροι.

Δερερονὼ Δε ἦξε Ἰησοῦς περαρ
ναρ τε ῶασ τῆνορ παρητῆ εαρ
πετσεμῶρα ἠαν ἐξεκ μεθμῆ ἠιβεν
ἐβόλ τοτε αρῶαρ.

Εταρτωμ Δε ἦξε Ἰησοῦς σατοττ
αἰ ἐπῶωι ἐβόλθεν πιμωορ ογορ
εῆπε ἀνοτων ναρ ἦξε ἠιφῆοτὸ ογορ
αρηαρ εορῆνεμα ἠτε Φῆορτ ερηνορ
ἐπεσῆτ ἔφρητ ἠορῶρομπι ερηνορ
εαρορ.

Ογορ ἰσ οτῶμῆ αρωπι ἐβόλθεν
ἠιφῆοτὸ ερω ἔμορ τε φαί πε παωρη
παμηνριτ ἐταιτματ ἠδῆτη.

*Πῶορ φα Πηννορτ πε ῶα ἐνερ
ἠτε ἠι ἐνερ: ἀμῆ.*

His winnowing fan is in
His hand, and He will
thoroughly clean out His
threshing floor, and gather
His wheat into the barn; but
He will burn up the chaff
with unquenchable fire.”

Then Jesus came from
Galilee to John at the Jordan
to be baptized by him.

And John tried to
prevent Him, saying, “I
need to be baptized by You,
and are You coming to
me?”

But Jesus answered and
said to him, “Permit it to be
so now, for thus it is fitting
for us to fulfill all
righteousness.” Then he
allowed Him.

When He had been
baptized, Jesus came up
immediately from the water;
and behold, the heavens
were opened to Him, and He
saw the Spirit of God
descending like a dove and
lighting upon Him.

And suddenly a voice
came from heaven, saying,
“This is My beloved Son, in
whom I am well pleased.”

Glory be to God forever.

الذي رفشه في يده، وسينقي
بيدره، ويجمع قمحه إلى المخزن،
وأما التبن فيحرقه بنارٍ لا تطفأ.

حينئذ جاء يسوع من الجليل إلى
الأردن إلى يوحنا ليعتمد منه.

ولكن يوحنا منعه قائلاً: أنا محتاج
أن اعتمد منك وأنت تأتي إلي.

فأجاب يسوع وقال له: اسمح
الآن، لأنه هكذا يليق بنا أن نكمل
كل بر. حينئذ سمح له.

فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من
الماء، وإذا السموات قد انفتحت
له، فرأى روح الله نازلاً مثل
حمامة وأتياً عليه.

وإذا بصوت حدث من السموات
قائلاً: هذا هو ابني الحبيب الذي
به سررت.

والمجد لله دائماً.

The Priest, holding the cross with three lights in his right hand, chants: “God, have mercy upon us”

ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاثة أنوار ويقول: اللهم ارحمنا

ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ

اللهم ارحمنا

Πιπρεβντερος:

ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:
ΩΝΕΖΗΤ ΘΑΡΟΝ.

Πιδιακων:

ΔΑΗΝ.

Πιπρεβντερος:

ΩΤΕΜ ΕΡΟΝ.

Πιδιακων:

ΔΑΗΝ.

Πιπρεβντερος:

ΣΜΟΥ ΕΡΟΝ: ΑΡΕΖ ΕΡΟΝ: ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ
ΕΡΟΝ.

Πιδιακων:

ΔΑΗΝ.

Πιπρεβντερος:

ΩΛΙ ΑΠΕΚΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΘΑΡΟΝ:
ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΟΥΟΖ ΧΑ
ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Πιλαος:

ΔΑΗΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Priest:

O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Hear us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Bless us, keep us, and help us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.

People:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
تراءف علينا.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

واسمعنا.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

باركنا واحفظنا وأعنا.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

وارفع غضبك عنا، وافتقدنا
بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

The people respond by chanting: “Kyrie Eleison” 10 times in the long tune, on the cymbals
ويرد الشعب يارب ارحم 10 مرات باللحن الكبير على الناقوس

The Priest then signs the water three times with the Cross, while the people sing the Gospel response in the festal tune

ويرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاثة مرات بينما يرتل الشعب مرد الانجيل الآتي بلحن الفرخ

Δινατ̄ ἐπιπνευμᾱ εθοταβ: εταρῑ
ἐπεσχη̄ ἐβολ̄θεν̄ τ̄φε: διωτεμ̄ ἐτ̄ς̄μη̄
ἴτε Φιωτ: εσ̄ω̄ ἐβολ̄ εσζω̄ ὕμοσ.

Χε̄ φαῑ πε̄ παω̄ηρῑ παμε̄ηριτ: τ̄α
ταψ̄χη̄ τ̄μᾱτ̄ ἴδη̄τη̄: ᾱχη̄ρπαο̄τω̄ω̄
σ̄ω̄τεμ̄ ἴσ̄ω̄φ: χε̄ ἴθο̄φ̄ πε̄ πῑρε̄φ̄τᾱη̄δο̄.

Χε̄ ἴς̄μᾱρω̄ν̄τ̄ ἴχε̄ Φιωτ̄ νεμ̄
Πω̄ηρῑ νεμ̄ Πῑπνε̄υμᾱ εθοταβ: †̄τ̄ριᾱς̄
ε̄τ̄χη̄κ̄ ἐβολ̄ τε̄νο̄τω̄ω̄τ̄ ὕμοσ
τε̄ν̄τ̄ω̄ν̄τ̄ η̄ᾱς̄.

You have seen the Holy Spirit, coming down from heaven, and you have heard the voice of the Father, proclaiming and saying:

“This is My beloved Son, with whom my soul is well pleased: Listen to Him, for He is the giver of life”.

Blessed be the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship Him and glorify Him.

رأيت الروح القدس، نازلاً من السماء، وسمعت صوت الأب، صارخاً قائلاً:

هذا هو ابني الحبيب، الذي به سرت نفسي، وصنع مشيئتي، فاسمعوا له، لأنه هو المحيي.

لأنه مبارك الأب، والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

The Seven Litanies

السبع أواشي الكبار

Πῑρε̄ς̄β̄ν̄τερ̄ος:

Ὡ̄λη̄λη̄.

Πῑδιᾱκων:

Ἐ̄πῑ π̄ρο̄σε̄τ̄χη̄ σ̄τᾱθη̄τε̄.

Πῑρε̄ς̄β̄ν̄τερ̄ος:

Ἰ̄ρη̄νη̄ πᾱσῑ.

Πῑλᾱος:

Κε̄ τ̄ω̄ π̄νε̄υμᾱτῑ σο̄ῡ.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Sick
أوشية المرضى

Πῆρεςβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο εΦνοτ
Ππαντοκρατωρ: Φιωτ ἔΠενβοις
οτος Πεννοτ οτος Πενσωτηρ Ιησοϋ
Πιχριστος.

Ἰεντζο οτος τεπτωβε
ἠτεκμετασταθος πιμαρωμι: ἀριφμενι
Πβοις ἠνηετωωνι ἠτε πεκλαος.

Πιδιακων:

Ἰωβε εχεν νενοτ νεμ νενηνοτ
ετωωνι ζεν χινωωνι νιβεν: ἰτε ζεν
παίτοπος ἰτε ζεν μι νιβεν: ζινα ἠτε
Πιχριστος Πεννοτ ερζμοτ ναν
νεμωοτ ἔπιουζαι νεμ πιταλδο:
ἠτεψχα νενοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πῆρεςβντερος:

Εακξεμποτωινη ζεν θανναι νεμ
θανμετωγενεητ ματαλδωοτ. Δλιουτι
εβολ θαρωοτ νεμ εβολ θαρων ἠτωωνι
νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: νιπνευα ἠτε
νωωνι βοχι ἠσωφ.

Πηεταρωσκ εϋωτηοτ ζεν νιαβι
ματογνοσοτ οτος μανομτ νωοτ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب مرضي شعبك.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات إشفقهم. إنزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم، وروح الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم. والمعذبين من الأرواح النجسة،

Πνετ̄τρευκνοτ̄ ντοτοτ̄ νηιπνεμα
ν̄ακαθαρτον̄ ἀριτοτ̄ τηροτ̄ η̄ρευε.

Πνετ̄ δεν̄ νῑωτεκωοτ̄: ιε
νιμετ̄αλωσ: ιε νη̄ετ̄χη̄ δεν̄
νιεζοριςτια: ιε νιεχ̄μαλωσια: ιε
νη̄ετοτ̄ᾱμο̄νῑ μ̄ωοτ̄ δεν̄ οτ̄μετ̄βωκ
ε̄σενωαωι: Π̄βοις̄ ἀριτοτ̄ τηροτ̄
η̄ρευε̄ οτο̄ζ̄ ναῑ νωοτ̄.

Χε̄ ν̄θοκ̄ πετ̄βωλ̄ η̄νηετ̄ωνε̄
ε̄βολ̄: οτο̄ζ̄ ετ̄τᾱζο̄ ε̄ρατοτ̄
η̄νηετᾱτραδ̄τοτ̄ ε̄δρη̄: †ζε̄λπις̄ η̄τε
νη̄ε̄τε̄ μ̄μο̄ντοτ̄ ζε̄λπις: †βο̄η̄θιᾱ η̄τε
νη̄ε̄τε̄ μ̄μο̄ντοτ̄ βο̄η̄θο̄ς: ἠ̄νομ̄† η̄τε
νη̄ε̄τοῑ η̄κοτ̄σῑ η̄ζητ̄: πιλ̄τ̄μη̄νη̄ η̄τε
νη̄ετ̄χη̄ δεν̄ πῑχιμω̄ν.

Ψ̄ν̄χη̄ νῑβεν̄ ετ̄ζε̄εζω̄ζ̄ οτο̄ζ̄
ε̄τοτ̄ᾱμο̄νῑ ε̄χωοτ̄: μοῑ η̄νωοτ̄ Π̄βοις̄
η̄νοτ̄ναι: μοῑ η̄νωοτ̄ η̄νοτ̄ᾱτον: μοῑ η̄νωοτ̄
η̄νοτ̄χ̄βο̄β: μοῑ νωοτ̄ η̄νοτ̄ε̄μο̄τ: μοῑ
νωοτ̄ η̄νοτ̄βο̄η̄θιᾱ: μοῑ νωοτ̄
η̄νοτ̄ω̄τη̄ρια: μοῑ νωοτ̄ η̄νοτ̄μετ̄ρε̄χη̄ω̄
ε̄βολ̄ η̄τε̄ νοτ̄νο̄βῑ νεμ̄ νοτ̄ᾱνομιᾱ.

Δ̄νο̄ν̄ Δε̄ ζ̄ων̄ Π̄βοις̄ νῑω̄ωνῑ η̄τε
νε̄ν̄ψ̄ν̄χη̄ μᾱταλ̄βωοτ̄: οτο̄ζ̄ νᾱ
νε̄ν̄κε̄σω̄μᾱ ἀρῑφᾱδ̄ρῑ ε̄ρωοτ̄. Πῑχῑνῑ
μ̄μη̄ η̄τε̄ νε̄ν̄ψ̄ν̄χη̄ νεμ̄ νε̄ν̄σω̄μᾱ:
πῑε̄πῑσκο̄πο̄ς̄ η̄τε̄ σᾱρ̄ζ̄ νῑβεν̄:

afflicted by unclean spirits,
set them all free.

Those who are in
prisons or dungeons, those
who are in exile or
captivity, and those who are
held in bitter bondage, O
Lord, set them all free and
have mercy upon them.

For You are He who
loosens the bound and
uplifts the fallen; the hope
of those who have no hope
and the help of those who
have no helper; the comfort
of the fainthearted; the
harbor of those in the storm.

All souls that are
distressed or bound, grant
them mercy, O Lord; grant
them rest, grant them
refreshment, grant them
grace, grant them help,
grant them salvation, grant
them the forgiveness of
their sins and their
iniquities.

As for us also, O Lord,
the maladies of our souls,
heal; and those of our
bodies too, do cure. O You,
the true Physician of our
souls and our bodies, the
Bishop of all flesh, visit us
with Your salvation.

أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية
مرة، يا رب أعتقهم جميعهم
وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المرهوبين
وتقيم الساقطين. يا رجاء من
ليس له رجاء، ومعين من ليس
له معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقه،
والمقبوض عليها، أعطها يا رب
رحمة، أعطها نياحاً، أعطها
برودة، أعطها نعمة، أعطها
معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
غفران خطاياها وآثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض
نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل
جسد تعهدنا بخلصك.

ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Travelers أوشية المسافرين

Πιπρεβντερος:

ϠενϠρο ογορ τεντωβε
ητεκμεταγαθορ πιμαρωμ: αριφμενι
Πβοιρ ηνενιοϠ νεμ νενσνηοϠ εταγωε
επωεμμο.

Πιδιακων:

Ϡωβε εχεν νενιοϠ νεμ νενσνηοϠ
εταγωε επωεμμο: ιε νηεθενι εγωε δεν
μαι νιβεν: σοϋτων νοϋμωιτ τηροϋ: ιτε
εβολ ζιτεν φιου ιε νιαρωοϠ: ιε
νιλϋμνη ιε νιμωιτ μμωι: (ιε παηρ) ιε
ενιρι μποϋζιμωι ηρηϠ νιβεν: ζινα
ητε Πιχριστορ ΠεννοϠϠ τασωοϠ
ενηετε νοϋοϠ μμλνγωπι δεν
οϋζιρηνη: ητεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεβντερος:

ιε νηεθενι εγωε δεν και νιβεν:
σοϋτων νοϋμωιτ τηροϋ: ιτε εβολ
ζιτεν φιου: ιε νιαρωοϠ: ιε νιλϋμνη: ιε
νιμωιτ μμωι (ιε παηρ) ιε ενιρι

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air), or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب آبائنا وإخوتنا المسافرين.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين، والذين يضمرون السفر في كل موضع، لكي يُسهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو المسافرين بكل نوع، لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء

ἔμπορζινομοῦ ἡρητῆ νιβεν: οὔρον νιβεν
 ετῶθεν μάι νιβεν μάτφωοῦ ἔδωρν
 ἔοῦλγυμην ἡζαμην: ἔοῦλγυμην ἡτε
 ποῦρζαι.

Ἀρικαταζιοῖν ἀριψῶφῆρ ἡψῶβῆρ νεμ
 ψῶφῆρ ἔμομοῦ νεμωοῦ.

Ἰηῖτοῦ ἔνηἔτε νοῦοῦ ζεν οὔραῦ
 εὔραῦ: ζεν οὔτοῦρζο εὔτοῦρζηοῦτ.

Ἀριψῶφῆρ ἡερζωβ νεμ νεκεβιαικ
 ζεν ζωβ νιβεν ἡάζαθον.

Ἄνον δε ζων Πβοῖς
 τεμετρεμἡζωῖλι ετῶθεν παιβῖος φαῖ:
 ἄρεζ ἔρος ἡατεβλαβῆ ἡατχιμωῖν
 ἡατψῶορτερ ψα ἔβολ.

Πίλαος:

Κῦριε ἔλεησον.

them into a haven of calm, a
 haven of safety.

Graciously accompany
 them in their departure and
 be their companion in their
 travel.

Bring them back to their
 own, rejoicing with joy and
 safe in security.

In work, be a partner
 with Your servants in every
 good deed.

As for us, O Lord, keep
 our sojourn in this life
 without harm, without
 storm, and undisturbed to
 the end.

People:

Lord have mercy.

هادنة، ميناء الخلاص.

تفضل اصحبهم في الإقلاع،
 واصحبهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين،
 وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبيدك في
 كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا
 العمر، احفظها بغير مضرة ولا
 عاصف ولا قلق إلى الإنقضاء.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the air of heaven, the fruits of the earth and the waters

أوشية المياه والزرور والأهوية

Ππρεσβυτερος:

Ἀρικαταζιοῖν Πβοῖς ἡἄῆρ ἡτε
 τῶφε: νεμ νικαρπος ἡτε ἡκαζι: νεμ
 νιμωοῦ ἡτε φαρο: νεμ νισιτῆ νεμ
 νισιμ νεμ νιρωτ ἡτε τῶκοι: ετ ζεν ται
 ρομπι θαῖ: ἔμοῦ ἔρωοῦ.

Priest:

Graciously accord, O
 Lord, to bless the air of
 heaven and the fruits of the
 earth, the waters of the
 rivers, the seeds, the herbs,
 and the plants of the field
 this year.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
 وثمرات الأرض ومياه النهر
 والزرور والعشب ونبات الحقل
 في هذه السنة، باركها.

Πιδιακων:

Ἰωβθ ἔξεν νιδηρ ἵτε ἵφε: νεμ
νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ ἵξινουω
ἔπωω ἵτε νιαρωον ἕμωον: νεμ
νισιϛ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε ἵκοι:
θινά ἵτε Πιχριστος Πεννοϛϛ ἕμωον
ἔρωον: οτοθ ἵτεϛϛϛϛϛϛ ϛα
πεϛϛϛϛϛ ϛτα πεϛϛϛ ϛαμιοϛ:
ἵτεϛϛ ϛεννοβι ϛαν ἔβολ.

Πιδιος:

Κυριε ἔλεησον. Κυριε ἔλεησον.
Κυριε ἔλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Δνιτοϛ ἔπωω κατα νοϛϛι κατα
φηετε φωκ ἵεμοτ: μαποϛνοϛ ἕπερο
ἕἵκαρι: μαροϛθιδι ἵξε πεϛϛϛλωμ:
μαροϛαϛαι ἵξε πεϛϛϛταθ.

Сеβτωϛϛ ἔοϛϛροϛ νεμ οτωϛϛ:
οτοθ λριοικονομιν ἕπενξινωμϛ κατα
πετερνοϛϛι.

Сμοϛ ἔπιχλομ ἵτε ϛρομπι θιτεν
τεκμεϛϛρηϛτοϛ εϛβε νιθνκι ἵτε
πεκλαοϛ: εϛβε ϛϛηρα νεμ πιорφανοϛ
νεμ πιϛϛεμμο νεμ πιρεμἵξωιλι: νεμ
εϛβητεν τηρεν ϛα νηετερθελπιϛ ἔροκ
οτοθ εϛτωβθ ἕπεκραν εϛοϛαβ.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار والزرع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح وجه الأرض ليروح حرثها ولتكثر أثمارها.

أعدّها للزرع والحصاد، ودبر حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الارملة واليتيم، والغريب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.

Χε νενβαλ ἵνοτον νιβεν
σεεργελπις ἐροκ: χε ἵθοοκ ετ†
ἵνοτονδρε νωον δεν ογχοον ἕνανεϛ.

Δριοῖ νευαν κατα
τεκμεταγαθοο: φη ετ† δρε ἵναρζ
νιβεν: μορ ἵννενητ ἵραϛι νευ
ογογνοϛ: ρινα ἵνον ρων ἐρε φρωϛι
ἵτοτεν δεν ρωβ νιβεν ἵχοον νιβεν:
ἵτενερροῖ δεν ρωβ νιβεν ἵαγαθον.

Πιλαοο:

Κυριε ἐλεησον.

For the eyes of
everyone wait upon You,
for You give them their
food in due season.

Deal with us according
to Your goodness, O You
who give food to all flesh.
Fill our hearts with joy and
gladness that we too, having
sufficiency in every thing
always, may abound in
every good deed.

People:

Lord have mercy.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت
الذي تعطيتهم طعامهم في حين
حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
معطيا طعاما لكل جسد. املاً
قلوبنا فرحاً ونعيم، لكي نحن
أيضاً إذ يكون لنا الكفاية في كل
شيء، كل حين نزداد في كل عمل
صالح.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the King (President)

أوشية الملك أو الرئيس

Πιπρεσβυτεροο:

Παλιν οη μαρεν†ρο ἐφνοῖ†
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἵΠενβοιο
ορορ Πεννοῖ† ορορ Πενρωτηρ Ιηοοϛ
Πιχριστοο.

†εν†ρο ορορ τερωωβρ
ἵτεκμεταγαθοο πιμαρωω: αριφμεῖ
Πβοιο πιποεδροο (πιωρο) ἵτε πενκαρ
πεκβωκ.

Πιδιακων:

†ωβρ ρινα ἵτε Πιχριστοο
Πεννοῖ† τητεν ἵβανναι νευ
ρδανμετωγενητ ἵπεμθο ἵνιεζορϛια

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the president (king) of
our land, Your servant.

Deacon:

Pray that Christ our God
may grant us mercy and
compassion before the
ruling authorities, and
soften their hearts toward us
for that which is good at all

الكاهن:

وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب رئيس (ملك)
أرضنا عبدك.

الشماس:

اطلبوا لكي يعطينا المسيح الهنا
رحمة ورأفة أمام الرؤساء
الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا
بالصلاح في كل حين، ويعفّر لنا
خطايانا.

εταμασι: ητεερμαλαζιν υπονητ
εδοτη ερον επιαγαθον ηχοη ριβεν:
ητεεχα κεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεβνтерос:

Δρεε εροη δεη οτηρηνη νεμ
ομηεθμη νεμ ομηετχωρι.

Ψαρονδνεχωη ναη τηροη ηχε
νιβαρβαροσ: νιεθνοσ ηνεθοηωη
ηνιβωτσ: προσ θεητε θων τηροη
ηνεθενια.

Сахи εδρη ηπερηητ εθε ητηρηνη
ητε τεκοη ημαγατс εθογав
ηκαθολικη ηαποστολικη ηεκκλησια.

Унис ναη εμεη ηεληρηηηικον
εδοτη ερον νεμ εδοτη επεκραν
εθογав.

Θινα λνον ζωη ενωνδ δεη οηβιοс
εηροηρωη οηοη εηωρη: ησεχεμτεη
εηωοη δεη μετεησεβηс ριβεν νεμ
μετсеμнос ριβεν εδοτη εροκ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

times, and forgive us our
sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Keep him in peace,
justice and strength.

Subdue all the
barbarians and nations that
desire war against all our
prosperity.

Speak in his heart for
the peace of Your one only
holy catholic and apostolic
Church.

Grant him to think
peacefully toward us and
toward Your Holy Name.

So that we may lead a
quiet and peaceful life, and
may dwell in all godliness
and all dignity in You.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

احفظه في سلام وعدل وقوة.

ولتخضع له كل البربر والامم
الذين يريدون الحرب في جميع ما
لنا من الخصب.

تكلم في قلبه من اجل سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

اعطه ان يفكر بالسلام فينا وفي
اسمك القدوس.

لكي نحيا نحن أيضاً في سيرة
هادئة، ونوجد ساكنين بكل تقوى
وكل عفاف بك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Departed
أوشية الراقدين

Πῆρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντσο εϕνοντ
Ππαντοκρατωρ: Φιωτ ἔΠενβοις
οτορ Πεννοττ οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστοσ.

ϯεντσο οτορ τεπτωβε
ἠτεκμετασταθοσ πιμαρωμι: ἀριφμενι
Πβοις ἠνιψυχῆ ἠτε νεκεβιαικ
εταϑενκοτ νεμ νεκσνηοϋ.

Πιδιακων:

ϯωβε εϑεν νεμιοτ νεμ νεκσνηοϋ
εταϑενκοτ ἀϑῆτον ἔμωοϋ δεν
φναρττ ἔΠιχριστοσ ιςεν πενερ:
νεμιοτ εθοταβ ἠαρχῆεπισκοποσ κε
νεμιοτ ἠεπισκοποσ: νεμιοτ
ἠεησοϋμενοσ κε νεμιοτ
ἔπρεσβυτεροσ νεμ νεκσνηοϋ
ἠδιακων: νεμιοτ ἔμοναχοσ: κε
νεμιοτ ἠλαϊκοσ: νεμ εϑρηι εϑεν
τἄναπαρσις τηρσ ἠτε ἠιχριστιἄνοσ.

Σινα ἠτε Πιχριστοσ Πεννοττ
τἄτον ἠνοϋψυχῆ τηροϋ δεν
πιπαρδικοσ ἠτε ποϋνοϋ: ἄνον δε
ζων ἠτεϑερπιναι νεμἄν: ἠτεϑχα
νεμνοβι ναν εβολ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب أنفس عبيدك
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء. آبائنا
القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامصة، وآبائنا القسوس
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر
لنا خطايانا.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Αρικαταζιοιν Πβοις μαυτον
νηνοτυχη τηροϋ ζεν κενϋ ηνενιοϋ
εθοταβ: Αβρααμ νεμ Ισαακ νεμ
Ιακωβ.

Ψανοϋωοϋ ζεν οϋμα ηχλοη:
ζιζεν φυωοϋ ητε πεμτον: ζεν
πιπαραδικος ητε ποϋνοϋ.

Πιμα εταϋφωτ εβολ ηδητη ηξε
πιμακαζ ηδητ νεμ ηλπη νεμ
πιϋαρομ: ζεν φωτωινη ητε ηη εθοταβ
ητακ.

Εκετοϋνος ητοϋκεσαρζ ζεν
πιεροοϋ ετακθαϋϋ: κατα
νεκεπασσελια υμμη οροϋ
ηατμεθνοϋζ.

Εκεερχαριζεσθε ηωοϋ ηηιασταθον
ητε νεκεπασσελια: ηηετε υπε βαλ
ηαϋ ερωοϋ: οϋδε υπε μαϋϋ σοθμοϋ:
οϋδε υπονη εερηηι εζεν ηηητ ηρωμ.

Ηηετακσεβτωτοϋ Φνοϋϋ
ηηηεθμει υπεκραη εθοταβ: ζε υμον
μοϋ ωοπ ηηεκεβιαικ αλλα ονοϋωτεβ
εβολ πε.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day, which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نرح نفوسهم جميعاً في أحضان آبائنا القديسين، إبراهيم واسحق ويعقوب.

علهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهؤ في نور قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك الحقيقية غير الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عين ولم تسمع به أذن، ولم يخطر علي قلب بشر.

ما أعدته يا الله لمحبي اسمك القدوس. لأنه لا يكون موت لعبيدك، بل هو انتقال.

Ισχε δε ογον οσυμεταμελις βι
ερωοτ: ιε οσυμεταττῆθηη ζωσ ρωμ:
εατερφοριν ἵοτсарз οτοσ ατρωπι δειν
παικοςομοσ.

Πθοσ δε ζωσ ἀταθοσ οτοσ
ἡμαιρωμ Φνοττ ἀρικαταζιοιν Πβοικ
ἡκεβιαικ ἡχριστιανος ἡορθοδοζοσ
ετδεν τιοικομενη τηρσ: ισxen
νιμαῖνωαι ἡτε φρη ωα νεγμαῖνωππ
νεμ ισxen πεμζητ ωα φρησ: πιοται
πιοται κατα πεφραν νεμ τιοτῖ τιοτῖ
κατα πεφραν: Κυριε μαῖτον νωοτ
χω νωοτ εβολ.

Χε ἡμιοιν ελι εφοταβ εωλεβ
οτδε καν οτεροοτ ἡοτωτ πε πεφρωνδ
ειxen πικαρι.

Πθωοτ μεν θαμ νη Πβοικ εακβι
ἡνοτψτχη μαῖτον νωοτ: οτοσ
μαροτἐρεπμῖπωα ἡτμετοτρο ἡτε
νιφνοτῖ.

Δνοιν δε τηρεν αριχαριζεσθε ναν
ἡπενχωκ ἡχριστιανος: εφρανακ
ἡπεκῖμο. Οτοσ μοι νωοτ νεμαν
ἡοτμεροσ νεμ οτκληροσ: νεμ
νηεθοταβ τηροτ ἡτακ.

Πιλαοσ:

Κυριε ελεησον.

Even if any negligence
or heedlessness has
overtaken them as men,
since they were clothed in
flesh and dwelt in this
world,

O God, as the Good
One and Lover of Mankind,
graciously accord, O Lord,
Your servants, the
Orthodox Christians who
are in the whole world,
from the east to the west
and from the north to the
south. Each one according
to his name and each one
according to her name, O
Lord repose and forgive
them.

For no one is pure and
without blemish even
though his life on earth be a
single day.

As for those, O Lord,
whose souls You have
taken, repose them, and
may they be worthy of the
kingdom of the heavens.

As for us all, grant us
our Christian perfection that
would be pleasing to You,
and give them and us a
share and an inheritance
with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط
كبشر، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم
تفضل عبيدك المسيحيين
الارتوذكسيين الذين في المسكونة
كلها، من مشارق الشمس إلى
مغاربها، ومن الشمال إلى
الجنوب. كل واحد باسمه وكل
واحدة باسمها، يا رب نرحمهم،
واغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،
ولو كانت حياته يوماً واحداً على
الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت
نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا
ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كما لنا
المسيحي الذي يرضيك أمامك.
وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
كافة قديسيك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Oblations
أوشية القرابين

Πιπρεσβντερος:

Παλιν οη μαρεντσο εφνοττ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοις
οτορ Πεννοττ οτορ Πενσωτηρ Ιησοτς
Πιχριστοσ.

Πεντσο οτορ τεπτωβε
ητεκμεταγαθοσ πιμαιρωμ: αριθμενι
Πβοις ηνιθησια ηπροςφορα
νιωεπεμοτ ητε ηηεταρεπροςφεριν:
εοτταιο νεμ οτωοτ μεπεκραν εθοταβ.

Πιδιακων:

Πωβε εχεν ηηεττι μεφρωτω
ηνιθησια ηπροςφορα ηιαπαρχη ηινεε
ηιθεοινοττι ηικεπασμα ηιχωμ ηωω
ηικτωμιλλιον ητε πιμληερωωωωωι:
ζηνα ητε Πιχριστοσ Πεννοττ τωεβιω
νωοτ δεη Ιεροσαλημ ητε τφε:
ητετχα ηεννοβι ηαν εβολ.

Πιδαοσ:

Κττιε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Ωποοτ εροκ εχεν
πεκοτσιασθηριον εθοταβ ηελλοσιμον
ητε τφε: εοτσοι ηιθεοινοττι: εδοτν

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered to the honor and glory of Your holy name.

Deacon:

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب صعاندي وقرابين وشكر الذين يقرّبون، كرامة ومجداً لاسمك القدوس.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعاند، والقرابين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اقبلها إليك على مذبحك المقدس، الناطق السمائي رائحة بخور، تدخل إلى عظمتك التي في السموات. بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين.

ἔτεκμετνωτ̄ ἐτ̄θεν νιφ̄νοτῑ: ἔβολ
ζιτεν̄ π̄ωμωῑ ἵτε νεκασσελος̄ νεμ
νεκ̄αρχιᾱσσελος̄ εθο̄ταβ̄.

Ὑφ̄ρητ̄ ἔτακωπ̄ ἐροκ̄ ἵνιδωρον
ἵτε πῑθμη̄ Δβελ̄: νεμ̄ τ̄θ̄τ̄τ̄τ̄ ἵτε
πενιωτ̄ Δβρααμ̄ νεμ̄ τ̄τεβῑ ἄνοτ̄ ἵτε
τ̄χηρᾱ.

Παιρητ̄ ον̄ νικεε̄χαριστηριον̄ ἵτε
νεκε̄βιαικ̄ ωποποτ̄ ἐροκ̄: νᾱ πιζο̄τ̄ο̄ νεμ̄
νᾱ πικο̄τ̄σι: νηε̄τ̄ηπ̄ νεμ̄ νη̄ εθο̄των̄
ἔβολ̄.

Πηεθο̄ωω̄ ε̄ἴνι νακ̄ ἔδοτη̄ οτο̄
ἄμ̄ον̄ ἵτων̄: νεμ̄ νη̄ε̄τᾱἴνι νακ̄
ἔδοτη̄ δ̄εν̄ παῑε̄σο̄τ̄ ἵτε φοο̄τ̄
ἵνιδωρον̄ νᾱι.

Ὑοῑ νωο̄τ̄ ἵνιατ̄τακο̄ ἵτ̄ω̄εβιω̄
ἵν̄η̄ε̄θᾱτακο̄: νᾱ νιφ̄νοτῑ ἵτ̄ω̄εβιω̄
ἵν̄ᾱπ̄κᾱσι: νιω̄λ̄ε̄νε̄ζ̄ ἵτ̄ω̄εβιω̄
ἵν̄ῑπ̄ρο̄σο̄τ̄χο̄τ̄. Π̄ο̄τ̄η̄ο̄τ̄ νο̄τ̄ταμ̄ιον̄
μᾱζο̄τ̄ ἔβολ̄ δ̄εν̄ ἄτᾱθον̄ νιβ̄εν̄.

Ὑᾱτακτο̄ ἔρωο̄τ̄ Π̄βο̄ις̄ ἵτ̄χομ̄
ἵτε νεκασσελος̄ νεμ̄ νεκαρχιασσελος̄
εθο̄ταβ̄: ἡφ̄ρητ̄ ἔτᾱνε̄ρ̄φ̄με̄τῑ
ἡ̄πεκ̄ραν̄ εθο̄ταβ̄ ζῑζεν̄ πικᾱσι:
ἄριπο̄με̄τῑ ζωο̄τ̄ Π̄βο̄ις̄ δ̄εν̄
τεκ̄με̄το̄τ̄ρο̄: οτο̄ζ̄ δ̄εν̄ παῑκε̄ε̄ων̄ φ̄αῑ

holy angels and archangels.

As You have received
the gifts of the righteous
Abel, the sacrifice of our
father Abraham, and the
two mites of the widow,

so also receive the thank
offerings of Your servants,
those in abundance or those
in scarcity, hidden or
manifest.

Those who desire to
offer to You but have none,
and those who have offered
these gifts to You this very
day.

Give them the
incorruptible instead of the
corruptible, the heavenly
instead of the earthly, and
the eternal instead of the
temporal. Their houses and
their stores, fill them with
every good thing.

Surround them, O Lord,
by the power of Your holy
angels and archangels. And
as they remembered Your
holy name on earth,
remember them also, O
Lord, in Your kingdom, and
in this age too, leave them
not behind.

وكما قبلت إليك قرايين هابيل
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسي الأرملة.

هكذا أيضاً نذور عبيدك، اقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القرايين.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات،
السماويات عوض الأرضيات،
الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم
ومخازنهم أملاًها من كل
الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما
ذكروا اسمك القدوس على
الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب
في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا
تتركهم عنك.

ἡπερχατ ἠσωκ.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Catechumens

أوشية الموعوظين

Πιπρεσβυτερος:

Παλι ον μαρεντσο εφνοντ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοις
ογορ Πεννοντ ογορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος: Τεντσο ογορ τεπτωβη
ἠτεκμετασταθος πιμαρωμι. Αριφμενι
Πδοις ἠνικατηχοϋμενος ἠτε πεκλαος
ναν νωοτ.

Πιδιακων:

Τωβη εζεν νικατηχοϋμενος ἠτε
πενλαος: εινα ἠτε Πιχριστος
Πεννοντ εμοϋ ερωοτ ἠτεεταχρωοτ
θεν πιναετ ετσοϋτων ψα πινιφι ἠδαε
ἠτεετχα πεννοβι ναν εβολ.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

ἡαταχρωοτ δεν πιναετ εδοϋν
εροκ. Σωχπ νιβεν ἡμετωλαμπε
ιδωλον ειτοϋ εβολ δεν ποϋζητ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind for the catechumens of Your people, have mercy upon them.

Deacon:

Pray for the catechumens of our people, that Christ our Lord may bless them and confirm them in the Orthodox faith to the last breath and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Confirm them in the faith in You. Uproot all deceit of idolatry from their hearts.

الكاهن:

وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب موعوظي شعبك، إرحمهم.

الشماس:

اطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويثبتهم في الايمان الأرثوذكسي الى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

ثبتهم في الايمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

Πεκνομος τεκροϋ νεκεντολη
νεκμεθυμι νεκοταρσαρνη εθοταβ.
Уа тахрвоу н̄д̄ри ден поуэнт.

Унис нвоу еθροуцоуен п̄тахро
н̄нисази е̄тауеркаτηχιν ῡμωу
н̄д̄нтоу: ден п̄сноу де ет̄ηу
μ̄αροуер̄п̄εμ̄п̄уа ῡπ̄ιζωкеμ н̄те
πιο̄та̄ρεμ ῡῑси е̄п̄х̄ω е̄βο̄л̄ н̄те
но̄уно̄ви: ек̄со̄в̄т̄ ῡμωу н̄о̄ӯер̄φ̄еи н̄те
Πεκ̄π̄νε̄ῡμα εθο̄та̄β.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Your law, Your fear,
Your commandments, Your
truths and Your Holy
precepts establish them in
their hearts.

Grant that they may
know the certainty of the
words preached to them.
And in due time, let them
be worthy of the washing of
the new birth for the
remission of their sins, as
You prepare them to be a
temple of Your Holy Spirit.

People:

Lord have mercy.

ناموسك، خوفك، وصاياك،
حقوقك، أوامرك المقدسة تثبيتها
في قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام
الذي وعظوا به. وفي الزمن
المحدد فليستحقوا حميم الميلاد
الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم
هيكلًا لروحك القدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Laqan Litanies

الطلبات

Π̄π̄ρε̄β̄ν̄τε̄ρο̄с:

Ӯᾱρε̄ν̄ζ̄ο̄с τη̄ρε̄н ден о̄ν̄δ̄ω̄λ̄κ
н̄зо̄ӯò те̄н̄т̄зо̄ ῡ̄π̄βο̄ῑс е̄н̄ζ̄ω̄ ῡ̄μ̄ο̄с ζ̄ε̄:
те̄н̄т̄зо̄ е̄ρο̄к П̄̄βο̄ῑс с̄ω̄те̄μ е̄ρο̄н о̄ӯο̄з
на̄и на̄н.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Π̄π̄ρε̄β̄ν̄τε̄ρο̄с:

П̄̄βο̄ῑс Ф̄но̄ӯт̄ π̄ῑπᾱн̄το̄κ̄ρᾱτω̄ρ:
π̄ῑρε̄ψ̄т̄ н̄сно̄ӯ н̄ӣβ̄е̄н̄ ῡ̄π̄ῑна̄и: те̄н̄т̄зо̄
е̄ρο̄к П̄̄βο̄ῑс с̄ω̄те̄μ е̄ρο̄н о̄ӯο̄з на̄и на̄н.

Priest:

Let us say with joy, and
ask The Lord saying; we
ask You O Lord to hear us
and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O God the pantocrator,
giver of mercy at all times;
we ask You O Lord to hear
us and have mercy on us.

الكاهن:

فلنقل كلنا بإنشراح كثير ونسأل
الرب قائلين. نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها الرب الإله ضابط الكل. معطى
الرحمة كل حين. نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Φηεττ ηνευδωρεα θεν
οηνετραμαδ ογοε εφδατ υπιναι νεμ
πιεμοτ ησχοτ ριβεν: τεητχο εροκ
Πβοις σωτεμ ερον ογοε ναι ναν.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Φηεταεχω ηνευμα υμωυι ειχεν
νιδηπι: ογοε αεθωοττ ηνιμωοτ θεν
τεεχιε εταμαρι: τεητχο εροκ Πβοις
σωτεμ ερον ογοε ναι ναν.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Φηεταεψυ ηνιτωοτ θεν τεεχιε
ογοε τφε θεν τεερετω ηκαρι τηρε
θεν τεεδορπε: τεητχο εροκ Πβοις
σωτεμ ερον ογοε ναι ναν.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Πβοις νοθεμ υπεκλαοε: εμοτ
ετεκκληρονομια: εεμπωινη

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You who is generous in giving His talents, who descends His mercy and grace at all times; we ask You O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You who made the clouds His foot stool, and gathered the water with His great hands; we ask You O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You who weighed the mountains by His hands, and measured the heaven by His span, and the earth by His fist; we ask You O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Lord save Your people, bless Your inheritance, and care for Your people by Your mercy

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من يعطى مواهبه بغنى. ويحدر الرحمة والنعمة كل حين. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من جعل ممشاه على السحاب وجمع المياه بيده العزيزة. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من وزن الجبال بيده. وقاس السماء بشبره. والأرض كلها بقبضته. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا رب خلص شعبك، بارك ميراثك، تعهد شعبك بالرحمة والتحنن. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

ἄπεκλαος ᾄδεν θάλλει νεμ
θάλλει τῶν θῆτων: τεντῶ εἶροκ Πῶοις
σωτεμ εἶρον οὔοθ ναι ναν.

Πίλαος:

Κῦριε ἐλέησον.

Πῆρεσβῦτερος:

Πῶοις ἑμοῦ ἐνικαρπος ἵτε πκαθι:
ἀνιτοῦ ἐπῶωι κατὰ νοῦωι νεμ
νοῦμετρων: τεντῶ εἶροκ Πῶοις
σωτεμ εἶρον οὔοθ ναι ναν.

Πίλαος:

Κῦριε ἐλέησον.

Πῆρεσβῦτερος:

ἄισι ἄπταπ ἡνιχριστιανος: φιαρο
ἵτε τῶων μαθῶ εἶροθ ᾄδεν πεκῶμοῦ
ἐκῶμοῦ ἐπιχλου ἵτε τῶοπι θιτεν
τεκμετῆριστος: τεντῶ εἶροκ Πῶοις
σωτεμ εἶρον οὔοθ ναι ναν.

Πίλαος:

Κῦριε ἐλέησον.

Πῆρεσβῦτερος:

ἄρογερῶορπ ἵταθον ἡχῶλεμ
ἵνε πεκμετῶν θῆτων εἶροθ: θιτεν
ἵτῶοι ἄπεκῶταγρος εἶροθ
ἡρεγτανθῶ: τεντῶ εἶροκ Πῶοις
σωτεμ εἶρον οὔοθ ναι ναν.

and compassion; we ask
You O Lord to hear us and
have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Lord bless the fruits
of the earth. Raise them to
their measure; we ask You
O Lord to hear us and have
mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Raise the state of the
Christians. Fill the river of
Gihon from Your blessings,
bless the crown of the year
with Your goodness, we ask
You O Lord to hear us and
have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Let Your compassion
speedily reach us, and Your
many mercies come to us
through the power of Your
Holy live giving Cross, we
ask you O Lord to hear us
and have mercy on us.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا رب بارك ثمرات الأرض.
أصعدها كحدها ومقدارها. نسألك
يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أرفع شأن المسيحين. نهر
جيحون إملأه من بركاتك، بارك
إكليل السنة بصلاحك. نسألك
يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

لتسبق وتدركننا رأفاتك سريعاً
ومراحمك الكثيرة بقوة صليبك
المقدس المحيي. نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

ΣΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΕ ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΝΕΜ ΠΙΨΤΟΥ ΝΑΡΧΗ
ΑΝΣΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ: ΜΙΧΑΗΛ ΝΕΜ
ΣΑΒΡΙΝΛ: ΝΕΜ ΡΑΦΑΗΛ ΝΕΜ ΣΟΥΡΙΝΛ:
ΝΕΜ ΠΙΨΤΟΥ ΝΨΩΝ ΝΑΣΩΜΑΤΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΧΟΥΤ ΨΤΟΥ ΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: ΝΕΜ
ΠΑΨΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΨΩΜ: ΝΕΜ
ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥΨ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΝΕΜ
ΠΨΟΡΟΣ ΤΗΡΨ ΝΤΕ ΝΗΘΟΥΑΒ ΝΨΑΚ:
ΜΑΡΕΝΨΟΣ ΤΗΡΕΝ ΨΕΝ ΟΨΨΗ ΝΟΥΨΤ.

Πιλαος:

Αμην: κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Through the supplications of the Theotokos St. Mary, the four holy archangels; Michael, Gabriel, Raphael and Sourial, the four incorporeal creatures, the twenty four priests, St. John the Baptist, my fathers the apostles and all the choir of Your saints, let us all say in one voice.

People:

Amen. Lord Have Mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

بطلبات والدة الاله القديسة مريم. ورؤساء الملائكة الأربعة الأظهار ميخائيل وغبريال ورافائيل وسوريال. والأربعة الحيوانات غير المتجسدين، والأربعة والعشرين قسيساً، والقديس يوحنا المعمدان، وسادتي الآباء الرسل، وكل مصاف قديسيك، فننقل كلنا بصوت واحد.

الشعب:

أمين. يارب ارحم.

The priest holds up the cross with three lights while the people sing Lord have mercy a 100 times

ثم يرفع الكاهن الصليب وبه ثلاثة أنوار بينما يصلي الشعب قائلًا يارب ارحم 100 مرة

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواسي: السلام والآباء والاجتماعات

The Three Litanies

الثلاثة أواسي

Πιπρεσβυτερος:

ΨΛΗΛ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Πιπρεσβντερος:

Παλιν ον μαρετζο εφνορτζ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις οτορ
Πεννορτζ οτορ Πενωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Τεντζο οτορ Τεντωβε
ντεκμεταγαθος πιμαρωμι. αριφμενι
Πβοις νητζιρηνη ντε τεκοϋι υμαγατς
εθογαβ νκαθολικη ναποστολικη
νεκκλησια.

Πιδιακων:

Προσευζασθε υπερ της ιρηνης της
αγιας μονης καθολικης κε
αποστολικης ορθοδοξου του θεου
εκκλησιας.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Θαι ετρωπ ισxen ατηρηζς
νητοικομενη ψα ατηρηζς.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This, which exists from one end of the world to the other.

الكاهن:

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة
الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

Πιλαος τηροῦ νεμ νιόρι τηροῦ
 ἔμοῦ ἔρωοῦ: †ειρηνη †εβολ δεν
 νιφνοῖ: μῆς ἐδῶρι ἐνενητη τηροῦ.
 Δλλα νεμ †κειρηνη ἵτε παιβιος
 φαι: ἀριχαριζεσθε ἡμοσ ναν ἡμοσ.

Πιοτρο (Πιπροεδρος) νιμετατοι
 νιαρχων νισοβῆ νιμῆω νενεωεῦ
 νενζινμωῦ ἐδῶρι νεμ νενζινμωῦ
 ἐβολ: σελωλοῦ δεν ειρηνη νιβεν.

Ποτρο ἵτε †ειρηνη μοι ναν
 ἵτεκειρηνη: εῶβ ταρ νιβεν ακτηιτοῦ
 ναν.

Χφον νாக Φνοῦ† Πενσωτηρ: σε
 τενσωοῦν ἵκεοῦαι αν ἐβηλ ἔροκ:
 Πεκραν εθοῦαβ πετενσω ἡμοσ.

Μαροτωνδ ἵχε νηῆτε νοῦν
 ἡψυχῆ εῖτεν Πεκῖνεῦμα εθοῦαβ.

Οροε ἡπενῶρεφξεμωμ ἔρον ἄνον
 δα νεκέβιαικ: ἵχε φμοῦ ἵτε ελννοβι:
 (οῦδε δα πεκλαος τηρε.)*

Πιλαος:

Κῦριε ἐλεησον.

All peoples and all
 flocks, bless. The heavenly
 peace, send down into all
 our hearts; even the peace of
 this life, graciously grant to
 us.

The king [president], the
 armies, the rulers, the
 counselors, the multitudes,
 our neighbors, our coming
 in and our going out, adorn
 them with all peace.

O King of Peace, grant
 us Your peace; for You
 have given us all things.

Acquire us to Yourself,
 O God our Savior, for we
 know none other but You.
 Your Holy name we utter.

May our souls live by
 Your Holy Spirit.

And let not the death of
 sin have dominion over us,
 we Your servants, (nor over
 all Your people.)*

People:

Lord have mercy.

كل الشعوب وكل القطعان.
 باركهم. السلام الذي من السموات
 إنزله على قلوبنا جميعاً. بل
 وسلام هذا العمر أنعم به علينا
 إنعاماً.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة
 والمشيرين والجموع وجيراننا
 ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل
 سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لان
 كل شئ قد أعطيتنا.

اقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
 نعرفُ آخرَ سواك، إسمُك القدوس
 هو الذي نقوله.

فلتحبي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى علينا،
 نحنُ عبيدك، (ولا على كلِّ
 شعبك).*

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if present:

* يقولها البابا أو المطران أو الأسقف إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers
أوشية الآباء

Πῖπρεσβντερο:

Παλιν ον μαρεντζο ε̅Φνοϋτ̅
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ̅ ὠΠενβοις
ογοϋ Πεννοϋτ̅ ογοϋ Πενσωτηρ̅ Ιησοϋϋ
Πιχριστοϋ.

ϯεντζο ογοϋ τεπτωβε
ἠτεκμετα̅γαθοϋ πιμαιωμι: αρι̅φμεν̅ι
Πβοις ὠπενπατριαρχηϋ ἠιωτ̅
ετταινοϋτ̅ ἠαρχιερεϋϋ παπα αββα (...).

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...).

الكاهن:
وأيضاً فلنسالُ الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسالُ ونطلبُ من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب بطيركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
.(...)

If a metropolitan or a bishop is present:

Чем пецкєϷφηρ ἠλιτοϋρϋοϋ
πενιωτ̅ ὠμντροπολιτηϋ (ἠε̅πισκοποϋ)
αββα (...).

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينَا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσεϋζασθε̅ ἠπερ̅ τοϋ ἠρχιερεϋϋ
ἠμων̅ παπα αββα (...) παπα κε
πατριαρχοϋ κε ἠρχιε̅πισκοποϋ̅ τηϋ
μεγαλο πολεωϋ Αλεξανδριαϋ.

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria.

الشماس:
صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطيرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

Κε̅ τοϋ̅ ε̅τηκοινωνοϋ̅ εν̅ τη
λιτοϋρϋια̅ τοϋ̅ πατροϋ̅ ἠμων̅ τοϋ̅
ὠμντροπολιτοϋ̅ (ε̅πισκοποϋ̅) αββα
(...).

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينَا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε των ὀρθοδοξων ἡμων
ἐπισκοπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

People:

Κυριε ελεησον.

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Πιπρεβντερος:

Priest:

θεν οταρεσ αρεσ ερωου ηαν:
νηρανμηω ηρουπι ηευ θανχοου
νηριηηικον. Εφζωκ εβολ ηθηεθοταβ
ετακτενζουτου ερος εβοληιτοτκ
ημεταρχιερετς: κατα πεκοτωω
εθοταβ ουοη ημακαριον.

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times. Fulfilling
that holy high priesthood
with which You have
entrusted them for Yourself,
according to Your holy and
blessed will,

الكاهن:
حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
الكهنوت المقدسة التي انتمنتهم
عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة
الطوباوية.

Ετωωτ εβολ ηπσαχι ητε ημεθμη
θεν ουωουτην: εγαμονι ηπεκλαοσ
θεν ουτουηβο ηευ ουμεθμη.

rightly dividing the
word of truth, shepherding
Your people in purity and
righteousness,

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
راعين شعبك بطهارة وبر.

ηευ ηεπισκοποσ τηρου
ηορθοδοξοσ: ηευ ηιθηζουημενοσ ηευ
ηιπρεβντεροσ: ηευ ηιδιακων: ηευ
ημοσ τηρη ητε τεκοη ημαγατς
εθοταβ ηκαθουηλικη ηαποστολικη
ηεκκλησια.

and all the orthodox
bishops, hegumens, priests,
and deacons, and all the
fullness of Your one, only,
holy, catholic, and apostolic
Church.

وجميع الاساقفة الارثوذكسيين،
والقمامسة والقسوس
والشمامسة، وكل امتلاء كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

Εκεερχαριζεθεσ ηωου ηευαν
ηουηριηηη ηευ ουουηχαι εβολθεν ηαι
ηιβεν.

Grant them and us
peace and safety in every
place.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
والعافية في كل موضع.

Ποιῖ προσεῦχη δε εἶσι τῆρι ἡμῶν
ἐξ ἑρῆι ἐξῶν: (νεμ ἐξεν πεκλαος
τηρη)*: νεμ ποῖν θων ἐξ ἑρῆι ἐξῶν.

Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people)*, as well as ours on their behalf,

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
(وعن كل شعبك) * وصلواتنا
نحن أيضاً عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.
The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.
هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ὡποῦ ἐροκ ἐξεν
πεκῶρσιακτηριον εἶσι τῆρι: ἡελλοσιμον
ἡτε τῆ εἶσι τῆρι ἡελλοσιμον.

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس
الناطق السماوي رائحة بخور.

Ποῖν σαζι μεν τηροῦ νηέτοῖνα
ἐρωῦ: νεμ νηέτε ἡσενῶν ἐρωῦ ἀν
θεμθωμοῦ οῖροθ μαθεβιωῦ σαπεχῆτ
ἡνοῦ δαλαῖν ἡχῶλεμ.

All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.

فسائر أعدائهم الذين يرون
والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
تحت أرجلهم سريعاً.

Πῶῶν δε ἀρεθ ἐρωῦ θεν
οῖρητηρηνη νεμοῦ διεοῖτηνη: θεν
τεκεκῆλησιῶ εἶσι τῆρι.

As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
في كنيستك المقدسة.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Ππρεσβυτερος:

Παλιν οἱ μαρεντῆρο ἐφνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενβοις

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask

الكاهن:
وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، أبنا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. نسأل ونطلب من

οτος Πεννοϋτ οτος: Πενωτηρ
Ιησοϋς Πιχριστος: Ψεντσο οτος
τεντωβζ ητεκμεταγαθος πιμαρωι:
αριφμενι Πβοις ηνενζινθωοϋτ: εμοϋ
ερωοϋ.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε υπερ της ασιας
εκκλησιας ταϋτης κε των
σϋνελετσεων ημων.

Πιλαος:

Κϋριε ελεησον.

Πιπερσβντερο:

Οις ερωϋωπι ναη νατερκωλιν
νατταζνο: εορεναιτοϋ κατα
πεκοϋωϋ εσοταβ οτος υμακαριον.

Θαηηι νεϋχη: θαηηι ητοϋβο:
θαηηι ημοϋ: αριχαριζεσθε υμωοϋ
ναη Πβοις: νευ νεκεβιαικ εθηνοϋ
μενεσων ϋα ενεζ.

and entreat Your goodness,
O Lover of Mankind,
remember, O Lord, our
assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy
church and for our
assemblies.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your
Holy and blessed will:

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who will come after us,
forever.

صلاحك يا محب البشر، اذكر يا
رب اجتماعنا، باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك
الأتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

Ψμετωαμϋε ιδωλον δεη οϋζωκ
ϋοϋς εβολδεη πικομοοϋ.

Πατανας νευ ζομ νιβεν ετρωοϋ
ηταϋ δεμδωμοϋ οτος μαθεβιωοϋ
σαπεσϋτ ηνενδλαϋζ ηϋωλεμ.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعاً.

Ἦεν πῆμοτ νευ νιμετῶενῆτ
 νευ ἴμετμαρῶμι ἵτε πεκμονοῶενῆς
 ἵΨῆρι: Πενῶοις οῶοῶ Πενῶωτηρ
 Ἰησοῦς Πιχρῖστος.

Φαι ἔτε ἔβολ ζιτοτῆ ἔρε πῶοῶ
 νευ πιταῖο νευ πᾶμαζι νευ
 ἴπρῶσκῆνῆσις: ἐρῆερπι νακ νευαῶ:
 νευ Πῖπνεῦμα ἔθοῶαβ ἵρεῶτανῶο
 οῶοῶ ἵομοοῶσις νευακ.

ἴἴνοῶ νευ ἵክῆοῶ νιβεν νευ ῶα
 ἔνεῶ ἵτε νῖῖνεῶ τηροῶ: ἁμην.

Πῖδιακῶν:

Ἐνσοφῖα Θεοῶ ἵπρῶχωμεν: Κῆριῆ
 ἔλεῆσον: Κῆριῆ ἔλεῆσον:
 Ἦεν οῶμεῶμι ...

Through the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-
 begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

Through whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the age of all ages.
 Amen.

Deacon:

In the wisdom of God,
 let us attend. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Truly ...

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعزة والسجود تليق بك معه،
 مع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
 يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

Ἦεν οῶμεῶμι τενναῶτ ἔοῶνοῶτ
 ἵοῶωτ: Φῆνοῶτ Φῖωτ
 πῖπαντοκρατῶρ: φῆῆταῶθαμῖο ἵτῶφε
 νευ ἵκαζῖ: νῆῆτοῶναῶ ἔρωῶν νευ
 νῆῆτε ἵςεναῶ ἔρωῶν ἁν.

ἴἴενναῶτ ἔοῶνῶοις ἵοῶωτ Ἰησοῦς
 Πιχρῖστος Πῶῆρι ἁΦῆνοῶτ
 πῖμονοῶενῆς: πῖμῖσι ἔβολῶεν Φῖωτ
 ῶαῶωῶ ἵνῖῖῶων τηροῶ.

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
 الآب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

Ἐστὶ ἡ ἁγία ἰσολογική
καθολική ἀποστολική ἐκκλησία.
Ἐν ἑνὸς βαπτίσματος ἰστοῦσιν ἁμαρτιῶν
ἐπιπέσειν ἡμῶν.

And in one, holy,
catholic (universal) and
apostolic church, we
confess one baptism for the
remission of sins.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

The people chant the following.

ثم يرتل الشعب.

Ἐπιζητοῦμεν ἔσθλην ζωὴν
ἐκ νεκρῶν καὶ ζωὴν τοῦ αἰῶνος
ἐρχομένην ἡμῶν. ἀμήν.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

Aspasmos Adam الأسبسمس الآدام

Ὁμοῦν μαρτυροῦν ἡμεῖς ἰωάννης
βαπτιστής: ὅτι ἡμεῖς ἐν ἰστροῦ
ποταμοῦ ἡμεῖς ἐβαπτίσθημεν.

Behold John the Baptist
has witnessed, saying "I
baptized The Lord, in the
waters of the Jordan.

ها قد شهد، يوحنا الصابغ، "أني
عمدّت الرب، في مياه الأردن.

Ὁμοῦν ἀκούω τὴν φωνὴν τοῦ
πατρὸς λέγοντος ἡμῶν ὅτι
Ὁ ἀγαπῶν υἱός μου ὁ ἀγαπῶν.
ἐν ᾧ ἡμεῖς ἀγαπῶμεν.

And I heard the voice,
of the Father proclaiming,
"This is My beloved Son,
with whom I am pleased."

وسمعت صوت، الأب صارخاً: أن
هذا هو إبنى الحبيب، الذي به
سررت."

Ἅγιος ἁγίος ἁγίος ὁ
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
ὁ βαπτισθὴς ἐν ἰστροῦ ποταμοῦ
ἡμεῖς ἡμῶν.

Holy, holy, holy, O
Lord, the Pantocrator, Who
was baptized in the Jordan,
forgive us our sins.

قدوس قدوس قدوس. الذي تعمد
في نهر الأردن، اغفر لنا خطايانا.

Προσκύνησις:

Προσκύνησις κατὰ τὸν τρόπον: ἐστῆθε
κατὰ τὸν ἄνατολόν. Ἐπιπέσειν ἡμῶν.
Προσκύνησις.

Deacon:

Offer. Offer. Offer in
order. Stand with trembling.
Look towards the East. Let
us attend.

الشماس:

تقدموا تقدموا تقدموا على
الرسم، قفوا برعدة، وإلى الشرق
أنظروا. ننصت.

Ἦμν ἑἰτεν ἠἰρεσβια

بشفاعات والدة الاله

Πἰλαος:

ἑἰτεν ἠἰρεσβια ἠτε ἑθεοτοκος
εθοταβ ἡαρια: Πβοις ἀριθμοτ ναν
ἠπιχω εβολ ἠτε νεννοβι.

ἑενοτωτ ἠμοκ ἠ Πιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ἠδσαθος: νεμ Πἰπνευμα
εθοταβ: χε ακβιωμς ακωτ ἠμον.

Ελεος ἰρηνης θγια ενεσεως.

People:

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have been baptized
and saved us.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

الشعب:

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
اعتمدت وخلصتنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The Anaphora

الأنافورا

Πἰρεσβυτερος:

ἠδσαπη του θεου πατρος: κε
ἠχαριστου μονογενους: ἑιου Κριου
δε κε θεου κε σωτηρος ἠμων: ἠσου
Χριστου: κε ἠ κοινωνια κε ἠδωρεα
του ἠσιου πνευματος: ἠ ἠμετα
παντων ἠμων.

Πἰλαος:

Κε μετα του πνευματο σου.

Πἰρεσβυτερος:

ἠνω ἠμων τας καρδιας.

Πἰλαος:

Εχομεν προς τον Κριον.

Priest:

The love of God the
Father, and the Grace of the
Only Begotten Son, Our
Lord, God and Savior Jesus
Christ, and the Communion
and gift of the Holy Spirit
be with you all.

People:

And with your spirit.

Priest:

Lift up your hearts.

People:

We have them with The
Lord.

الكاهن:

محبة الله الأب ونعمة الابن
الوحيد ربنا والهناء ومخلصنا
يسوع المسيح. وشركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

الكاهن:

إرفعوا قلوبكم.

الشعب:

هي عند الرب.

Πῆρεσβντερο:

Εὐχαριστῆσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Πίλαο:

Δξιὸν κε Δικεὸν.

Priest:

Let us give thanks to
The Lord.

People:

It is meet and right

الكاهن:

فلنشكر الرب.

الشعب:

مستحقّ وعادل.

The Divine Liturgy of the Water

ثم يبدأ صلاة قداس الماء

Πῆρεσβντερο:

Δξιὸν κε Δικεὸν: αξιὸν κε
Δικεὸν: ἀληθῶς γὰρ θεὸν οὐμεθῶμι:
αξιὸν κε Δικεὸν.

Πῆοκ οὐνιῶτ ἵννοτ Πβοις: οὐοθ
θαὐῶφῆρι νε νεκῶβνοτ: οὐοθ ὕμιο
ἔλι ἵσαζι εῤρωῶι ἐπζιῖνῶμοτ
ἐνεκῶφῆρι.

ἕεν τεκχομ γὰρ ἐβολ θεὸν νῆτε
ἵσεῶοπ αν: ἀκῶρε εῖχαῖ νιβεν ῶοπι.

Δκὰμοι ἵτῆκῆσις θεὸν πεκὰμμοι:
οὐοθ θεὸν τεκῆροῖα ἀκερΔῖκῖν
ὕπικομοο.

Πῆοκ γὰρ ἀκῶοπ ἵτῆκῆσις ἐβολ
θεὸν πῖῶτοτ ἵστῖχιον: οὐοθ ἀκῆχλομ
ἔεεν πικῆκλοο ἵτε τῤομπῖ θεὸν
πῖῶτοτ ἵσοτ.

Πῆοκ πε ἐτοῦτῶερτερ θα τεκῆ
ἵνε νῖΔῖναμῖς ἵνοῖρο.

Priest:

Meet and right, meet
and right, truly indeed, it is
meet and right.

O Lord , You are the Great
God. Marvelous are Your
works. Words come short in
praising Your wonders.

By Your power, You
have made everything out
of naught.

You governed all
creation by Your might, and
managed the world by Your
care.

You originated the
creation out of the four
elements, and by Your
generosity crowned the year
with four seasons.

You are He before
Whom the rational powers
tremble.

الكاهن:

مستحقّ وعادل، مستحقّ وعادل،
لأنه حقاً بالحقيقة مستحقّ
وعادل.

أنت هو الإله العظيم وعجيبه هي
أعمالك وليس شيء من الكلام
كافياً في التسبيح بعجائبك.

لأنك بقوتك كونت سائر الأشياء
مما لم يكن.

ضبطت كل الخليقة بعزتك ودبرت
العالم بعنايتك.

أنت أبدعت الخليقة من الأربعة
العناصر وكللت دور السنة بأربعة
أربعة.

أنت الذي ترتعد منك القوات
العقلية.

Πιπρεσβυτερος:

Σεωμωυι μμοκ ηξε νιζουμ
ηαστελικον σεουωυτ μμοκ ηξε
πηχορος ητε ηιαστελος.

Πθοκ πε ετορσαχι μπεκων ηξε
νισεραφιμ ηα πισοοτ ητενη: ετηηλ
οτοη ετοηι ερατοτ μπεκμθο.

Πευ ηιχεροτβιμ ετου μβαλ:
ετηωβς μμωοτ δεη νοττενη: εθε
πεκων ηα τηδωντ εροϋ ετηως ετηω
μμοσ:

Priest:

The angelic powers
serve You, and the choirs of
the angels worship You.

You are Whom the
Seraphim with six wings
declare glory.

And the Cherubim full
of eyes, fly and stand before
You, covering their faces by
their wings , because of
Your unapproachable glory,
praising You continuously,
saying:

الكاهن:

تخدمك القوات الملائكية، وتسجد
لك صفوف الملائكة.

أنت الذي ينطق بمجدك السارافيم
ذوو الستة الأجنحة.

ويطير ويقف أمامك الشاروبيم
الملتنون اعيناً، يسترون
وجوههم باجنحتهم لأجل مجدك
غير المقترّب منه ويسبحون
قائلين:

**Hymn the cherubim
لحن الشاروبيم**

Πιλλας:

Πιχεροτβιμ σεουωυτ μμοκ: νεμ
νισεραφιμ σετωοτ ηακ: ετηωυ εβολ
ετηω μμοσ:

Χε αςιος αςιος αςιος: Κτριο
σαβαωθ: πληρης ο οτρανος κε η τη:
της αςιας σοτ Δοζης.

People:

The cherubim worship
You, and the seraphim
glorify You, proclaiming
and saying:

“Holy, holy, holy, Lord
of hosts. Heaven and earth
are full of Your holy glory.”

الشعب:

الشاروبيم يسجدون لك،
والسارافيم يمجّدونك، صارخين
قائلين:

قدوس. قدوس. قدوس. رب
الصاباوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الاقدس.

**The Priest signs the water thrice, saying Agios at
each time, then he says:**

**يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاثة رشوم ويقول
أجيوس في كل مرة ثم يقول:**

Πιπρεσβυτερος:

Δςιος. αςιος. αςιος.

Priest:

Δςιος. αςιος. αςιος.

الكاهن:

Δςιος. αςιος. αςιος.

Χοῦταβ: ἄχοῦταβ: ἄχοῦταβ Πῶοις: οὔοῦ
ἄχοῦταβ ἄθεν ἄωβ νιβεν.

Πῶοκ ἄαρ πεῦωοπ ἄνοῦτ: ἄ
ἄἄτῶορϕ ἄἄῶοτ: οὔοῦ ἄἄτᾶρχη οὔοῦ
ἄἄτῶσαχι ἄμοϕ.

Ἐἄκὶ ἄιβεν πικᾶχι οὔοῦ ἄκῶι
ἄνοῦμορϕη ἄβωκ ἄἄκῶωπι ἄθεν οὔῆνι
ἄῆρωι.

Οὔἄε ἄαρ ἄνεκῶϕαι ἄεοκ ἄη
πεννηβ εῶβε νιμῆτῶενῆητ ἄτε
πεκναὶ: εκναῦ ἄῆῆενος ἄῆῆρωι
ἄἄῶωεπ ἄωρι ἄεοϕ ἄιβεν νιἄιβωλοῦ:
ἄἄἄἄ ἄκὶ οὔοῦ ἄκῆἄἄμεν.

Ἰενερόμολοσιν ἄπιῆμοτ
τενῆιωῶ ἄπῆναι: ἄτενῆωπ ἄη
ἄτεκμετρεϕερεπῆῆἄῆεϕ ἄε ἄκὶ οὔοῦ
ἄκῆἄἄμεν.

Πίλαο:

Κᾶτα το ἄελοῦ σοῦ Κῦριῆ: κε μη
κᾶτα τᾶς ἄμᾶρτιας ἄῆων.

Πῆρεσβῆτερο:

Πῆῆϕο ἄε ἄτε ἄῆῆσῆς ἄκῆμοῦ
ἄῆωῦ ἄκτοῦβο ἄῆῆῆτρα ἄπαρῆενικῆ
ἄιβεν πεκῆῆῆῆϕο.

Holy, Holy, Holy, You are, O Lord, and Holy in everything.

You are The Lord, the Limitless Being, Who have no beginning and Indescribable.

You came to earth, and took the form of a slave, and became in the likeness of men.

O our Master, because of the compassion of Your mercies, You could not bear to see our human race subdued by Satan, so You came and saved us.

We confess Your grace and preach mercy, and cannot hide Your beneficence, for You came and saved us.

People:

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Priest:

You blessed the natural births, and purified the virginal womb by Your birth.

قدوس قدوس قدوس أنت أيها الرب وقدوس في كل شيء.

أنت الإله الكائن غير المحدود، وغير المبتدئ وغير الموصوف.

أتيت على الأرض وأخذت شكل العبد وصرت في شبه الناس.

ولم تتحمل يا سيدنا من أجل رافات رحمتك أن تنظر جنس البشر وقد قوى عليه إبليس، فأتيت وخلصتنا.

نعترف بالنعمة ونبشر بالرحمة. ولا نخفي إحسانك لأنك أتيت وخلصتنا.

الشعب:
كرحمتك يا رب، وليس كخطايانا.

الكاهن:
ولادات الطبيعة باركتها، وطهرت البطن البتولى بميلادك.

Δσζως ἐροκ ἵξε τῆκτισ τῆρς
ἐτακοτονεζς ἐβολ.

Πθοκ ταρ εκωοπ ἵνοτῆ ακοτονεκ
εζεν πικαζι: οτοζ ακερωφῆρ ἕμοωι
νεμ ηρωι.

Πῖπερβντερο:

Δριὰσιὰζιν ἕπαιμωοῦ φαί: μοι
ναϋ ἕπῆμοτ ἵτε πιορδανης. Δμην.

Πίλαο:

Δμην. Δμην. Δμην.

Πῖπερβντερο:

Πθοκ ακερὰσιὰζιν ἵνιδαῆ ἵτε
πιορδανης: ἐὰκωκ ἐδῆρι ἐχωοῦ
ἐβολ ζεν τῆε ἕΠεκῖνευμα εθοταβ.

Οτοζ ακδομδεμ ἵνιὰφῆοῦ ἵτε
πιδρακων ετηηπ ἵδῆρι ἵδῆτς.

Πθοκ οη τῆνοῦ πενηηβ πιμαρωι:
Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: ἅμοη οη
τῆνοῦ εζτεη πζιῖνι ἐδῆρι ἵτε
Πεκῖνευμα εθοταβ ἐχωοῦ.

Δριὰσιὰζιν ἕπαιμωοῦ φαί: **ἅμην.**

Μαρεϋωπι ἵνομοῦμ ἵτε πῖμοῦ:

The whole creation
praised You when You
brought it into being.

For, while You were
still God, showed yourself
on earth, and walked among
men.

**The Priest signs the water
thrice, saying:**

Sanctify this water and
grant it the grace of the
Jordan. Amen.

People:

Amen. Amen. Amen.

Priest:

You sanctified the ducts
of the Jordan when You
descended Your Holy Spirit
from heaven upon it.

You crushed the heads
of the dragon hidden
therein.

Now, O our Master, the
Lover of Mankind, our Lord
Jesus Christ, come and
dwell by Your Holy Spirit
upon it.

**The Priest signs the water
by the Cross, and the
people reply after each
verse saying: Amen.**

Sanctify this water.

Amen.

Let it be a spring of
blessing. **Amen.**

سبحتك سائر الخليقة لما
أظهرتها.

لأنك وأنت لم تنزل إلهاً، ظهرت
على الأرض واشتركت في المشى
مع الناس.

**يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاثة
رشوم ويقول:**

قدس هذا الماء وامنحه نعمة
الأردن. آمين.

الشعب:

آمين. آمين. آمين.

الكاهن:

أنت قدست مجاري الأردن إذ
أنزلت عليها روحك القدس من
السماء.

وسحقت رؤوس التنين المختفي
فيها.

أنت الآن يا سيدنا يا محب البشر،
ربنا يسوع المسيح، هلم الآن
أيضاً بحلول روح قدسك عليها.

**يرشم الكاهن الماء بالصليب
وعند إتمام كل جملة يجاوبه
الشعب قائلًا: آمين.**

قدس هذا الماء. **آمين.**

ليكن ينبوع البركة. **آمين.**

ἌΜΗΝ.

Οὔδωρον ἴτε οὔτογο: **ἌΜΗΝ.**

Οὔρεψβωλἔβολ ἴτε θαννοβι:

ἌΜΗΝ.

Οὔρεψβοχι ἵσα θανψωνι: **ἌΜΗΝ.**

Ψοι ἵεοτ ἵνιδευων: **ἌΜΗΝ.**

Οὔοθ ἕπαῦδωντ ἔροψ ἵνε
Δῦναμικ ἵβεν ἵαντιον: **ἌΜΗΝ.**

Οὔοθ ἕμεεῖ ἔβολ θεν πομ ἵβεν
ἵασῥελικον: **ἌΜΗΝ.**

Θινα οὔον ἵβεν εῥναοὔωτθ ἵωοῦ
ἔβολ ἵθιτψ: ἵε ἵτογῖ ἔβολ ἕμοψ
ἵτεψῥωπι ἵωοῦ ἵοῦτογο ἵτε τῥῥχῥ
νεμ πισωμα νεμ πιπνεῦμα: **ἌΜΗΝ.**

Εοῦταλδο ἵτε θανἕκαῦθ:
εῦῥἄσιαμοο ἵτε θανἵ: **ἌΜΗΝ.**

Ψεῥωῥ εῦῥελι ἄ ἵβεν... **ἌΜΗΝ.**

Πθοκ Πβοικ ἵησοῦς Πιχριστοο:
φἵετακῥε τεψφῥικ εῦῥεῥἄπαο θεν
φἵνοβι: ἕβερι ἵκεοπ: ἔβολ θιτεν
οῦμωοῦ νεμ οῦπνεῦμα.

Πθοκ πε ἔτακωμ ἕφἵνοβι ἔπεοῥτ
ἔβολ θιτεν οῦμωοῦ ἔταψῥικι ἔῥῥωι
ναεῥαψ ἵἩωἔ.

A pure gift. **Amen.**

Absolving from sins.
Amen.

A chaser away of
diseases. **Amen.**

A fear unto the demons.
Amen.

Repelling to all
opposing powers. **Amen.**

Filled with all angelic
powers. **Amen.**

Purity to the soul, body
and spirit, to all who drink
of it. **Amen.**

For the healing from all
pains and sanctification of
homes. **Amen.**

Useful for every benefit
... **Amen.**

You, O Lord Jesus
Christ, have renewed our
nature, which have been
afflicted by sin, once more
by water and the Spirit.

You have drowned sin
by the water, which was
elevated in Noah's time.

موهبة طاهرة. **أمين.**

حالا من الخطايا. **أمين.**

طارداً للأمراض. **أمين.**

مخيفاً للشياطين. **أمين.**

لا يقترب إليه شيء، من كل
القوات المضادة. **أمين.**

مملوءاً من كل القوات الملائكية.
أمين.

لكي يكون لكل من يستقى أو يأخذ
منه طهارة للنفس والروح
والجسد. **أمين.**

شفاءاً من الأوجاع وتقديساً
للبيوت. **أمين.**

نافعاً لكل فائدة... **أمين.**

أنت أيها الرب يسوع المسيح
الذي جددت طبيعتنا التي بليت
بالخطيئة مرة أخرى بالماء
والروح.

أنت الذي أغرقت الخطيئة بالماء
الذي ارتفع في عهد نوح.

Πῦοκ πε ἕακερ ἴπτενος ἵνιζεβερεος:
ἵνρεμζε ἕβολζα ἴμετβωκ ἵτε Φαραῶ
ζιτεν ὤωῆςηε νεμ φιομ.

Πῦοκ πε ἕτακφωρζ ἕπιλσραηλ
ἕβολζα ἴπλανε ἵτε Βααλ: ζιτεν
οῦμωοῦ νεμ οῦῆρωμ: ναεραε
ἵηλιαε.

Πῦοκ οη ἴνοῦ πενηηε ἀριαζιάζιη
ἕπαιμωοῦ φαι: ζιτεν Πεκῆνεῦμα
εθοῦαβ.

Ἐης ἵννεθηναεαρχῆραε ἕμωε
κατα ἕλι ἵςμωτ: ἵτε ἵννεθηναβι
νεμαε: ἵτε ἵννεθηναεω ἕβολ ἵῆηε:
ἵτε ἵννεθηναεωκεμ ἕβολ ἵῆηε: ἕρε
πιτοῦβο ὤωπι ἵωοῦ νεμ πιςμωοῦ: νεμ
ἴμετκαθαροε νεμ πιοῦζαι

Σινα ἕβολ ζιτεν ἵςτιχιοη νεμ
ἵαεεελοε: νεμ ἵρηωμ εῦσοπ οῦοε
ἕβολ ζιτεν ἵηετοῦναῦ ἕρωοῦ νεμ
ἵηεε ἵςεναῦ ἕρωοῦ αη: ἵτεεβῆωοῦ
ἵεε Πεκραη εθοῦαβ εθοῦαβ: Φιωτ
νεμ Πωηρη νεμ Πῆπνεῦμα εθοῦαβ.

ἴνοῦ νεμ ἵςχοῦ ἵβεν νεμ ὤα ἕνεε
ἵτε ἵεῆεεεε τηροῦ: ἕμην.

You have freed the
Hebrews' race from the
bondage of Pharaoh; by
Moses through the sea.

You have distinguished
Israel from the seduction of
Baal, through fire and
water, in the time of Elijah.

**The Priest signs the water
thrice, saying:**

You, also now, O our
Master, sanctify this water
by Your Holy Spirit.

Grant those who use it
by any means, or those who
touch it, or drink from it, or
bathe in it, that it may be
unto them cleansing,
blessing, purity and
salvation.

So that Your Name be
glorified, O Father, Son and
Holy Spirit, through the
elements, the angels the
people, the seen and unseen.

Now and at all times and
unto the age of all ages.
Amen.

انت الذي عتقت جنس العبرانيين
من عبودية فرعون بموسى
والبحر.

أنت الذي فرقت إسرائيل من
ضلالة بلعال بالنار والماء في
عهد إيليا.

**يرشم الكاهن الماء ثلاثة رشوم
ويقول:**

أنت الآن أيضاً يا سيدنا قدس هذا
الماء بروح قدسك.

وامنح الذين يستعملونه بكل نوع،
أو الذين يلمسونه، أو الذين
يشربون منه. أو الذين يغتسلون
منه. أن يكون لهم طهراً، وبركة،
ونقاوة، وخلصاً.

لكي من جهة العناصر والملائكة
والناس معاً، ومن جهة الذين
يرون والذين لا يرون، يتمجد
اسمك أيها الأب والابن والروح
القدس.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور
كلها. آمين.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι
 μαρεφτορβο νζε πεκραν: μαρεσι νζε
 τεκμετορρο πετερνακ μαρεφωπι
 μηρητ δεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:
 πενωικ ντε ραστ μηιφ ναν μηφοοτ.

Οτορ χα νηετερον ναν εβολ:
 μηρητ ρων ντενχω εβολ ννηετε
 οτον νταν ερωοτ: οτορ μηπερτεν
 εδοτη επιραμοο: αλλα ναρμεν εβολ
 ρα πιπερρωοτ.

θεν Πιχριστοο Ιησοοοο Πενβοιοο:
 ρε θωκ τε φμετορρο νεμ φρομ νεμ
 πιωοτ ωα ενεο. αμην.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

The Absolutions

The First Absolution to the Son (inaudibly) التحليل الأول للإبن (سراً)

Се Пбоис: Пбоис фне тацт
 μηπερωωπι ναν: ερωμι εχεν νιροφ νεμ
 νιδλη: νεμ εχεν φρομ τηρς ντε
 πιραρι.

ρουμεν ννεραφνοτι: ραπερτ
 ννηνδαλαρξ νχωλεμ: οτορ ρωρ
 εβολ ραρων ντερεπινοια τηρς
 μηετρερεπερρωοτ ετφ ονβην.

Yes, O Lord, The Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا.

Χε ἡθoοκ ζαρ πε πενοτρο τηρεν
 Πιχριστος Πεννοττ: οτοζ ἡθoοκ
 πετενοτωρπ νακ ἐπῶωι: ἡπῶωτ νεμ
 πιταιο νεμ †προσκυνησις: νεμ
 Πεκιωτ ἡὰζαθοο: νεμ Πιπνευμα
 εθοταβ ἡρεϋτανθο οτοζ ἡομοοτσιοο
 νεμ ακ.

†ἡνοτ νεμ ἡχοτ νιβεν: νεμ ψα
 ἐνεζ ἡτε νιενεζ τηροτ. Αμην.

For You are King of us
 all, O Christ, our God, and
 unto You we send up the
 glory, the honor, and the
 worship, with Your Good
 Father and the Holy Spirit,
 the Giver of Life, Who is of
 one essence with You.

Now, and at all times,
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
 إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
 فوق المجد والإكرام والسجود،
 مع أبينا الصالح والروح القدس،
 المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son (inaudibly)
التحليل الثاني: صلاة خضوع للإبن (سراً)

Ηθοοκ Πβοιοο φηετακρεκ νιφνοττ:
 ακι ἐπεσῡτ οτοζ ακερρωμ: εθε
 ἡποτχαῖ ἡπτενοοο ἡνιρωμ.

Ηθοοκ πε φηετρεμσι ζιζεν
 νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ: οτοζ
 ετχοτψτ εζεν νηετθεβινοττ.

Ηθοοκ οη †ἡνοτ πεννηβ ἡτενϋαι
 ἡνιβαλ ἡτε πενεητ ἐπῶωι ζαροκ
 Πβοιοο: φηετχω εβολ ἡνενἡνομια
 οτοζ ετσω† ἡνενψτχη εβολθεεν
 ἡτακο.

†ενοτωψτ ἡτεκμετψανἡμαδτ
 ἡατῶωαζι ἡμοο: οτοζ तेन†रो εροκ
 ερεκ† ναν ἡτεκζιρηνη: ζωβ ζαρ
 νιβεν ακτητοτ ναν.

You, O Lord, Who
 bowed the heavens, You
 descended and became man
 for the salvation of
 mankind.

You are He Who sits
 upon the Cherubim and the
 Seraphim, and beholds
 those who are lowly.

You also now, our
 Master, are He to Whom we
 lift up the eyes of our heart;
 The Lord Who forgives our
 iniquities and saves our
 souls from corruption.

We worship Your
 ineffable compassion, and
 we ask You to give us Your
 peace, for You have given
 us all things.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات
 ونزلت وتأنست من أجل خلاص
 جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
 والسارافيم والناظر إلى
 المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
 نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
 الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
 الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
 ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
 أعطيتنا كل شيء.

ΧΦΟΝ ΝΑΚ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝΩΤΗΡ: ΧΕ
ΤΕΝΩΟΥΝ ΝΚΕΟΥΑΙ ΑΝ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ:
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΤΕΝΩ ΜΜΟΥ.

ΜΑΤΑΘΟΝ ΦΝΟΥΤ ΕΔΟΥΝ ΕΤΕΚΩΟΥΤ
ΝΕΜ ΠΕΚΒΙΩΟΥΟΥ: ΜΑΜΑΤ ΕΘΡΕΝΩΟΥΠΙ
ΔΕΝ ΤΑΠΟΛΑΥΟΙΣ ΝΤΕ ΝΕΚΑΤΑΘΟΝ.

ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΑΥΡΙΚΙ ΝΝΟΥΑΦΗΟΥΙ ΔΑ
ΤΕΚΧΙΖ: ΒΑΟΟΥ ΔΕΝ ΝΙΠΟΛΗΤΙΑ:
ΣΕΛΩΛΟΥ ΔΕΝ ΝΙΑΡΕΤΗ.

ΟΥΟΖ ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΠΩΑ ΤΗΡΕΝ
ΝΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ: ΔΕΝ
ΠΤΜΑΤ ΜΦΝΟΥΤ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΟ.

ΦΑΙ ΕΤΕΚΜΑΡΩΟΥΤ ΝΕΜΑΥ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΔΟ ΟΥΟΖ
ΝΟΜΟΟΥΟΙΟΟ ΝΕΜΑΚ.

ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΩΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

Ππ̀ρεσβυτεροο:

ΙρΗΝΗ ΠΑΟΙ.

Πιλαοο:

ΚΕ ΤΩ ΠΠΝΕΥΜΑΤΙ ΟΟΥ.

Acquire us unto
Yourself, O God our
Savior, for we know none
other but You. Your Holy
Name we utter.

Turn us, O God unto the
fear of You and the desire
of You. Be pleased that we
may abide in the enjoyment
of Your good things.

And those who have
bowed their heads beneath
Your hand, exalt them in
their ways of life, and adorn
them with virtues.

And may we all be
worthy of Your Kingdom in
the heavens, through the
good will of God, Your
Good Father.

With Whom You are
blessed, with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
Who is of One Essence with
You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس
هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر
أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك، مع الروح
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Third Absolution: The Absolution to the Son

التحليل الثالث: تحليل الابن

ΦΝΗΒ ΠΒΟΙΟ ΙΗΟΟΥΟ ΠΙΧΡΙΟΟ
ΠΙΜΟΝΟΟΟΕΝΗΟ ΝΨΗΡΙ ΟΟΥΟ ΝΛΟΟΟ ΝΤΕ

O Master, Lord Jesus
Christ, the Only-begotten
Son and Logos of God the

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
الذي قطع كل رباطات خطايانا من

ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ: ΦΗΕΤΑϞΩΛΠ ἸΝῆΝΑΥΖ
ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕϞῶΚΑΥΖ
ἸΝΟΥΖΑΙ ἸΝΕϞΤΑΝῆΟ.

ΦεταϞηϞι ἐῆοῦν ῆεν Ἰζο
ἸννεϞᾶσιος Ἰμμάθητης οῦος
Ἰναποστολος εῆοῦαβ ἐαϞζος νωοῦ.

Χε βι νωτεν Ἰνούπνεῦμα εῆοῦαβ:
Νηέτετενναχα νοῦνοβι νωοῦ ἐβολ
σεχη νωοῦ ἐβολ: οῦος
Νηέτετενναἰμονι Ἰμωοῦ σεναἰμονι
Ἰμωοῦ.

Πθοκ ον Ἰνού πεννηβ ζιτεν
νεκαποστολος εῆοῦαβ ἀκερῆμοτ
Ἰννηέτερζωβ ῆεν οῦμετοῦηβ κα τα
χοῦ ῆεν τεκεκῆλῆσια εῆοῦαβ: ἐχα
νοβι ἐβολ ζιχεν πικαζι: οῦος ἐῆωνε
οῦος ἐβωλ ἐβολ Ἰῆναῦζ νιβεν Ἰτε
†ἀδικια.

†Ἰνού ον τεῆζο οῦος τεῆτωβ
Ἰτεκμετᾶζαθος πιμαίρωμι: ἐῆρη
ἐχεν νεκῆβιακ. Παιο† νεμ ναῆνηοῦ.
Πεμ ταμετζωβ: ναι ετκωλζ
Ἰννοῦᾶφνοῦ Ἰπεῦθο Ἰπεκωοῦ εῆοῦαβ.

Caζνι ναῆ Ἰπεκναι: οῦος ωλπ
Ἰῆναῦζ νιβεν Ἰτε νεννοβι. Ιcζε Δε
ἀνερ ῆλι Ἰνοβι ἐροκ ῆεν οῦεμ: ιε ῆεν
οῦμεταῦεμ: ιε ῆεν οῦμεῦῶλαζ

Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through

قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار وقال
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتم
لهم خطاياهم غفرت ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأطهار أنعمت على الذين
يعملون في الكهنوت كل زمان في
كنيستك المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض ويربطوا
ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب البشر عن
عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي
هؤلاء المنحنيين برووسهم أمام
مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات
خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في
شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع
القلب أو بالفعل أو بالقول أو
بصغر القلب فأنت أيها السيد
العارف بضعف البشر كصالح

Ις ὃ πανᾶγιος Πατήρ: Ις ὃ
πανᾶγιος Υἱός: ἐν τῷ πανᾶγιον
Πνεύμα: ἁμην

One is the All-Holy
Father, One is the All-Holy
Son, One is the All-Holy
Spirit. Amen

واحد هو الآب القدوس، واحد هو
الابن القدوس، واحد هو الروح
القدس. امين.

Instructions تعليمات

They bring a clean veil (corporal), and the priest dips it in the water of the holy Laqan and signs the forehead of the high priest thrice, in the same manner as John the Baptist did unto our Master Christ. After that, the high priest takes the veil (corporal) and signs the priests, the deacons and the people on their foreheads.

Meanwhile, the deacons chant Psalm 150 followed by Watos Psali.

يحضرون شملة نظيفة، يبلها الكاهن من
اللقدان المقدس، ويرشم بها رئيس الكهنة
ثلاثة رشوم في جبهته على رسم ما صنع
يوحنا بالسيد المسيح. وبعد ذلك يأخذ رئيس
الكهنة الشملة ويرشم الكهنة والشمامسة
والشعب في جباههم.

وفي هذه الأثناء يرتل الشمامسة المزمور
المائة والخمسين ثم الإبصالية الواطس.

Psalm 150 المزمور 150

Κμοῦ ἐφνοῦτ̄ δὲν νηθεοῦαβ
τηροῦ ἵταϋ. Ἀλληλοῦιᾶ.

Κμοῦ ἐροϋ δὲν πιταχρο ἵτε
τεϋχου. Ἀλληλοῦιᾶ.

Κμοῦ ἐροϋ ἐρρη ριζεν
τεϋμετρωρι. Ἀλληλοῦιᾶ.

Κμοῦ ἐροϋ κατὰ πᾶῶαι ἵτε
τεϋμετρωιῦτ̄. Ἀλληλοῦιᾶ.

Κμοῦ ἐροϋ δὲν οῦσμῆ
ἵσαλπιστος. Ἀλληλοῦιᾶ.

Κμοῦ ἐροϋ δὲν οῦψαλτηριον νεμ
οῦκρωρα. Ἀλληλοῦιᾶ.

Praise God in all His
saints. Alleluia.

Praise Him in the
firmament of His power.
Alleluia.

Praise Him for His
mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to
the multitudes of His
greatness. Alleluia.

Praise Him with the
sound of the trumpet.
Alleluia.

Praise Him with
psaltery and harp. Alleluia.

سبحوا الله في جميع قديسيه.
هلليويا.

سبحوه في جلد قوته. هلليويا.

سبحوه على مقدراته. هلليويا.

سبحوه ككثرة عظمته. هلليويا.

سبحوه بصوت البوق. هلليويا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.
هلليويا.

Κμοῦ ἔροϋ δὲν θανκεμκεμ νεμ
θανχοροϋ. Ἀλληλοτιὰ.

Κμοῦ ἔροϋ δὲν θανκαπ νεμ
ογορσανον. Ἀλληλοτιὰ.

Κμοῦ ἔροϋ δὲν θανκτυβαλον
ἐνεσε τοῦςμη. Ἀλληλοτιὰ.

Κμοῦ ἔροϋ δὲν θανκτυβαλον ἵτε
οὔεῶλληλοῦ. Ἀλληλοτιὰ.

Πιϋ πιβεν μαροῦςμοῦ τηροῦ
ἐῆραν ἠΠβοιϋ Πεννοῦτ. Ἀλληλοτιὰ.

Δοζα Πατρι κε Ἰῶ κε ἄτιῶ
Πνευματι. Ἀλληλοτιὰ.

Κε ντιν κε ἄι κε ιϋ τοῦς ἐῶνας
των ἐῶνων ἄμην. Ἀλληλοτιὰ.

Ἀλληλοτιὰ. Ἀλληλοτιὰ. Δοζα
κι ο θεοϋ ημων. Ἀλληλοτιὰ.

Ἀλληλοτιὰ. Ἀλληλοτιὰ. Πιῶοῦ
φα Πεννοῦτ πε. Ἀλληλοτιὰ.

Praise Him with timbrel
and chorus. Alleluia.

Praise Him with strings
and organs. Alleluia.

Praise Him with
pleasant sounding cymbals.
Alleluia.

Praise Him upon the
cymbals of joy. Alleluia.

Let every thing that has
breath praise the name of
The Lord our God Alleluia.

Glory be to the Father,
and the Son and the Holy
Spirit. Alleluia.

Now and forever and
unto the age of all ages.
Amen. Alleluia.

Alleluia, Alleluia. Glory
be to our God. Alleluia.

Alleluia, Alleluia. Glory
be to our God. Alleluia.

سبحوه بدفوف وصفوف.
هلليويا.

سبحوه بأوتار وأرغن. هلليويا.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
هلليويا.

سبحوه بصنوج التهليل. هلليويا.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.
هلليويا.

المجد للآب والابن والروح
القدس. هلليويا.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين آمين. هلليويا.

المجد لإلهنا. هلليويا.

المجد لإلهنا. هلليويا.

Watos Psali

ثم يرتل الشماسة الإبصالية الواطس التالية

Φνοῦτ φηῆτοῦ τῶοῦ ναϋ: δὲν
ἵποδῆνι ἵτε νηεθοῦαβ: φηετρεμκι
εῖξεν νιχεροῦβιμ: αϋῖ αϋοῦωνε ναν
ἐβωλ.

O God, who is glorified
in the counsel of the saints,
who sits upon the
Cherubim, He came and
manifested Himself to us.

الله الممجّد في مشورة القديسين،
الجالس على الشاروبيم، أتى
وظهر لنا.

Ἐτα Ἰωαννης νατ ἔροϋ: εϋρηνοϋ
βιζεν Πιορδανης: ἔβιωμς ἔβωλ
βιτοτϋ: αϋρακι νεμ πιλαος.

Ἐε ις Πιρηνβ ἵτε Φνοϋτ:
φηετωλι ἡφνοβι ἡπικοςμοϋ: φαι πε
ἔταιζοϋ εϋβητϋ: ἄε ἑρηνοϋ μενενοωι.

Πσοϋ εϋεωμς ἑηνοϋ: βεν
οϋπνευμα εϋοταβ ἄνοκ: αιναρ οτοϋ
αιρμεϋρε: ἄε φαι πε Πωηρι ἡφνοϋτ.

Παϋτῶβω ἵξε Ἰωαννης: ἔϋϋω
ἡμοϋ ἡπιλαοϋ: ἄε ἄνοκ αν πε
Πιχριστοϋ: αλλα ἑρηνοϋ μενενοωι.

Φηετε ἵτῡπωα αν: εϋαι ἡπιθωοῖ
ἵτε νεϋβλατϋ: ἵθοϋ εϋναωμς
ἑηνοϋ: βεν οϋπνευμα εϋοταβ νεμ
οϋχρωμ.

Δριπρεβενιν εϋρηι ἔχων: ὦ
πιπροδρομοϋ: ἡβαπτιϋτηϋ: Ἰωαννης
πιρεϋτωμϋ: ἵτεϋχα μενηνοβι ναν
ἔβωλ.

When John saw Him,
coming to the Jordan, to be
baptized by him, he said to
the people:

“Behold! The Lamb of
God who takes away the sin
of the world (*John 1:29*).
This is He of whom I said,
‘He who comes after me.

He shall baptize you by
the Holy Spirit’ (*Matthew*
3:11). And I have seen and
testified, that this is the Son
of God (*John 1:34*)”.

John taught the people,
saying ‘I am not the Christ’
(*John 1:20*), but He Who
comes after me.

Whose sandals I am not
worthy to loose. He shall
baptize you with the Holy
Spirit and fire (*Matthew*
3:11).

Intercede on our behalf
O forerunner and Baptist:
John the Baptist that He
may forgive us our sins.

فلما رآه يوحنا، آتياً إلى الأردن،
ليعتمد منه، قال للشعب:

هوذا حمل الله، حامل خطية العالم
(يوحنا 1: 29)، هذا الذي قلت أنا
من أجله، أنه يأتي بعدي.

هو يعمدكم بالروح القدس (متي
3: 11)، وأنا عاينت وشهدت، أن
هذا هو ابن الله (يوحنا 1: 34).

وكان يوحنا، يعلم الشعب قائلاً:
أنني لست أنا المسيح، بل هو الذي
يأتي بعدي.

الذي لست مستحق، أن احمل
حذاء رجله، هو يعمدكم بالروح
القدس والنار (متي 3: 11).

إشفع فينا، أيها السابق الصابغ،
يوحنا المعمدان، ليغفر لنا
خطايانا.

Thanksgiving Prayer after the Laqan

صلاة الشكر بعد اللقان

Πιπρεβντεροϋ:

Πενϋεϋμοτ ἵτοτκ Πβοιϋ
Φνοϋτ: ἄε ακΉρενεϋρεπμῡα ἵχωκ

Priest:

We thank You, O Lord
God, for You have made us
worthy to complete this
holy mystery.

الكاهن:

نشكرك أيها الرب الإله لأنك
جعلتنا مستحقين أن نكمل هذا
السر المقدس.

ἐβολ ἁπαιμνηστηριον εθοταβ.

Ⲯενⲥο οτοϩ τεντωβϩ ἁμοκ
πιαρωμ: αριχαριζεϥε ναν
ἁπτονοβ ἵτε νενψυχη νεμ
ⲥμετκαθαροϩ ἵατῃνι νιβεν ἵβλοϩ.

Οτοϩ αριοτωινι ἵνενψυχη νεμ
νεννοϥ: εκἔδωρπ ναν ἐβολ
ἵⲥῆνωϥ ἵτε παιμνηστηριον.

Οτοϩ εκἔδιωωιτ δαϥων ἐβολ δεν
νιτϥποϩ ἐδοϥν ενηετῃοϥ ἵεοϥῃ.

*Ⲭε ἐρε πῶνοϥ ἐρῃερππι νாக ὡ
Πιχριστοϩ Πεννοϥ νεμ Πεκιωτ
ἵἀγαθοϩ: νεμ Πῖνεμα εθοταβ.*

*Ⲭνοϥ νεμ ἵνοϥ νιβεν νεμ ϥα
ἐνεϩ νιἕνεϩ τηροϥ: ἀμην.*

We ask and entreat of
You, O Lover of Mankind:
grant us cleanliness to our
souls and purity to the
body, so we may be pure
from all defilement.

Enlighten our souls and
minds to reveal to us the
knowledge of this mystery.

And lead us on high by
these examples.

For unto You is due all
glory, O Christ our God
with Your Good Father and
the Holy Spirit.

*Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.*

نسأل ونطلب منك يا محب البشر:
أنعم علينا بطهارة نفوسنا ونقاوة
الجسد لنكون أنقياء من كل عيب
قبيح.

وأضيء نفوسنا وعقولنا،
ولتكشف لنا معرفة هذا السر.

ومن الأمثلة تهدينا للإستزادة في
العلو.

لأن لك يليق المجد أيها المسيح
إلهنا مع أبيك الصالح والروح
القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

